არტურ მილერი

ს ე ი ლ ე მ ი ს პ რ ო ც ე ს ი

დრამა 4 მოქმედებად

თარგმანი ქეთევან ლორთქიფანიძისა და თემურ ჩხეიძის

მოქმედი პირნი: /მათი გამოსვლის მიხედვით/

1. მისი უწმინდესობა სამუილ პერისი
2. ბეტი პერისი
3. ტიტუბა
4. აბიგაილ უილიამსი
5. სუსანა უაილკოტი
6. მისის ენნ პატნემი
7. მისტერ ტომას პატნემი
8. მერსი ლუისი
9. მერი უორენი
10. ჯონ პროქტორი
11. რებეკა ნერსი
12. ჯაილს კორი
13. მისი უწმინდესობა მისტერ ჯონ ჰეილი
14. ელიზაბეტ პროქტორი
15. ფრენსის ნერსი
16. იეგეკილი ჩივერი
17. ჰერიკი
18. მოსამართლე ჰოტორნი
19. დენფორტი

სეილემი. მასაჩუსეტის კოლონია. 1962 წელი.

**მ ო ქ მ ე დ ე ბ ა პ ი რ ვ ე ლ ი**

(სამუელ პერისის სახლი)

ბეტი - (საშინლად ყვირის)

პერისი - ბეტი, ბეტი, ჩემო ბეტი!

ტიტუბა - ჩემი ბეტი მალე მორჩება...

პერისი - გაეთრიე აქედან!

ტიტუბა - რა ეშველება ჩემს ბეტის?

პერისი - არ დამენახო!

ტიტუბა - ხომ გადარჩება ჩემი ბეტი?

პერისი - გაეთრიე! სულ შენი ბრალია!... ო, ღმერთო, ღმერთო შენ შემეწიე! ბეტი, ჩემო გოგონა! გაიღვიძე ჩემო ბეტი! თვალი გაახილე შვილო!

აბიგაილი - (შემოდის) ძია!

პერისი - გაეთრიე!

აბიგაილი - ძია! სუსანა უაილკოტი ექიმისგან დაბრუნდა!

პერისი - უთხარი შემოვიდეს!

აბიგაილი - ძია!

პერისი - შემოვიდეს!

აბიგაილი - მოდი, სუსანა!

(შემოდის სუსანა)

პერისი - რაო? რა თქვა ექიმმა?

სუსანა - მიბრძანა გადმოგცეთ, თქვენო უწმინდესობავ, ვერავითარი წამალი ვერ ვიპოვე ჩემს წიგნებშიო...

პერისი - ჰოდა, განაგრძოს ძებნა, განაგრძოს...

სუსანა - ო, სერ! რაც შინ დაბრუნდა, მას აქეთ ეძებს წამალს. მიბრძანა აქ ალბათ ავი სულები მოქმედებენო.

პერისი - რა შუაშია ავი სულები?! ავ სულებს და კუდიანებს ჩემს ოჯახში რა ესაქმება?

სუსანა - მე ის გადმოგეცით, რაც მიბრძანა.

პერისი - სუსანა, მოდი აქ. ახლავე გაიქეცი და უთხარი, რომ ბევერლიდან გამოვიძახე მისი უწმინდესობა ჰეილი, ის უეჭველად დაადასტურებს, რომ კუდიანები და ავი სულები აქ არაფერ შუაშია.

აბიგაილი - არაფერი თქვა სოფელში, სუსანა!

პერისი - სიტყვა არ დაგცდეს ავ სულებზე... თუ ვინმემ გკითხოს, უთხარი არაფერი ვიცი-თქო! გესმის?

სუსანა - დიახ, სერ! მე ბეტისთვის ვილოცებ. (გადის)

აბიგაილი - ყველგან კუდიანებზე ჩურჩულებენ, ქვემოთ უამრავი ხალხია თავმოყრილი. ჩადით და აუხსენით, რომ კუდიანები აქ არაფერ შუაშია, ბეტისთან მე დავრჩები.

პერისი - მერედა რა ვუთხრა მათ, რომ დავინახე შენ და ბეტი როგორ ცეკვავდით? იქნებ მართლა გამოიძახეთ სულები? იქნებ მართლაც მოჯადოებულია?

აბიგაილი - ჩვენ ვცვეკვავდით, მხოლოდ ვცეკვავდით. თუ საჭიროა, ამისთვის გაგვროზგონ, მაგრამ ჯადოქრობა რა შუაშია.

პერისი - ვინ დაგიჯერებს, ვინ?

აბიგაილი - ყველაფერს ვფიცავ, რომ ბეტი მოჯადოებული არ არის. ტიტუბა ბარბაროსულ სიმღერებს მღეროდა და ჩვენ ვცეკვავდით.

პერისი - მაშ, რა მოუვიდა ბეტის? უკვე ინათა, ის კი ამდენ ხანს უძრავად წევს. აქ რაღაც სხვა ამბავია.

აბიგაილი - არა, ძია, როდესაც თქვენ ბუჩქებიდან გამოხვედით, ბეტის ძალიან შეეშინდა და გული შეუწუხდა. ეს იყო და ეს.

პერისი - არ მჯერა! აბიგაილ, მე დავინახე: ბალახზე კაბა ეგდო.

აბიგაილი - კაბა?

პერისი - დიახ, კაბა, და კიდევ დავინახე, ხეებს უკან შიშველმა ქალმა გაირბინა.

აბიგაილი - ცდებით!

ბეტი - აა-ააჰ!

პერისი - დაჯექი! აბი! მე ბევრი მტერი მყავს.

აბიგაილი - ვიცი...

პერისი - დამაცადე. ისინი ყოველნაირად ეცდებიან მრევლი წამართვან. გესმის? - სიმართლე უნდა ვიცოდე, რაგინდ საშინელიც არ უნდა იყოს. იქ, ქვემოთ ხალხი მელოდება. ყოველგვარი მოულოდნელობისთვის მზად უნდა ვიყო. გაიგე, ბედის სასწორზე დევს ყველაფერი, რასაც ამ წლების განმავლობაში მივაღწიე, და შენი ბიძაშვილის სიცოცხლეც! მტრები ხელსაყრელ შემთხვევას ელიან, რომ ბოლო მომიღონ. აბიგაილ! სიმართლე უნდა ვიცოდე! სიმართლე!...

აბიგაილი - მეტი არაფერი მაქვს სათქმელი!

პერისი - შე უმადურო, ჩაგაცვი, დაგახურე, ადამიანად გაქციე... რატომ დაგითხოვა გუდი პროქტორმა?

აბიგაილი - ხომ გიამბეთ ამის შესახებ?

პერისი - მაშინ არაფერი დაგიმალავს? ყველგან ამბობენ, ეკლესიაში მხოლოდ იმიტომ არ დადის, რომ შენთან შეხვედრას ერიდება. ეს როგორ გავიგოთ?

აბიგაილი - ვძულვარ, ბოროტი ქალია.

პერისი - შესაძლოა, მაგრამ მას შემდეგ შვიდი თვე გავიდა, შენ კი არც ერთმა ოჯახმა არ მიგიღო.

აბიგაილი - იმათ მონები სჭირდებათ. ბარბადოსში ეძიონ ეს მონები. ჩემი სახელის შებღალვის უფლებას არავის მივცემ. მე უმწიკვლო სახელი მაქვს. (შემოდის მისის პატნემი).

პერისი - არა, არავის არ ვიღებ! აა, გუდი პატნემ შემობრძანდით!

მისის პატნემი - უეჭველია, აქ სატანას ხელი ურევია!

პერისი - არა, არა, გუდი პატნემ, არა...

მისის პატნემი - ბეტი დაფრინავდა? ძალიან მაღლა დაფრინავდა?

პერისი - არა, არ დაფრინავდა.

მისის პატნემი - დაფრინავდა, მისტერ კოლინზს დაუნახავს. ჩიტივით გადაუფრენია ბეღელზე და შემდეგ მიწაზე დაშვებულა.

პერისი - ცდებით, გუდი პატნემ! მას არასოდეს... (შემოდის პატნემი)

მისის პატნემი - მოდი, ტომ, შეხედე!

პატნემი - ჰო, თვალები დახუჭული აქვს.

მისის პატნემი - ჩვენ კი ყველას თვალები ღია გვაქვს. ყველაფერი ნათელია!

პერისი - რა არის ნათელი, სერ?

პატნემი - აქ სატანას ხელი ურევია.

პერისი - თქვენი ქალიშვილიც ავად გახდა.

მისის პატნემი - თქვენ ამას ავადმყოფობას უწოდებთ? ეშმაკის მიკარება სიკვდილს უდრის და თქვენ ეს ძალიან კარგად იცით.

პერისი - ტომას, ძალიან გთხოვთ...

პატნემი - მისტერ პერის, გავიგე მისი უწმინდესობა მისტერ ჰეილი მოგიხმიათ ბევერლეიდან.

პერისი - მხოლოდ სიფრთხილისათვის, ტომას. მისი უწმინდესობა ასეთ საქმეებში კარგად ერკვევა. დარწმუნებული ვარ, დაადასტურებს, რომ აქ ჯადოქრობა არაფერ შუაშია.

მისის პატნემი - დიახ, მართლაც კარგი მცოდნეა ამ საქმისა. შარშან კუდიანები ბევერლეიში აღმოაჩინა. ვინ იცის, წელს სად აღმოაჩენს.

პერისი - არავითარი საბაბი არა გვაქვს ვიფიქროთ, გუდი პატნემ, რომ აქ სატანა მოქმედებს.

პატნემი - არავითარი საბაბი? ყური დამიგდე, პერის...

პერისი - ტომას, ტომას, გევედრებით, არ მიხსენოთ კუდიანები, დავიღუპები... გინდათ, სეილემიდან გამაძევონ? უთუოდ გამაძევებენ, თუ გაიგეს ჩემს ოჯახში რა ხდება!

პატნემი - მისტერ პერის, ყოველთვის თქვენს მხარეზე ვიყავი და ყველაფერში გეხმარებოდით. რა თქმა უნდა, შემდეგშიც დაგეხმარებით, თუ არ დამალავთ, რომ თქვენი ასული ჯოჯოხეთის ძალებმა შეიპყრეს.

პერისი - არა, ტომას, არა...

პატნემი - ენნ! მისტერ პერისს ყველაფერი უამბე.

მისის პატნემი - თქვენო უწმინდესობავ, ხომ იცით, მე შვიდი ჯანმრთელი შვილი დავმარხე...

პერისი - ისე რომ მონათვლაც ვერ მოასწარით!

ბეტი - აა-ააჰ!

მისის პატნემი - მხოლოდ რუთი შემრჩა. და წელს, ჩემი რუთიც, ჩემი ერთადერთი ასული, უცნაურად შეიცვალა. საოცრად გახდა, თითქოს საშინელი ვამპირი სისხლს სწოვდეს... სწორედ ამიტომ გავგზავნე თქვენს ტიტუბასთან.

პერისი - რას ამბობ, დედაკაცო!

მისის პატნემი - ისინი თავისით არ დახოცილან - მოჰკლეს, მისტერ პერის! აი, დამამტკიცებელი საბუთი!

პატნემი - ჩვენს შორის არიან კუდიანები - მკვლელები, რომლებიც იმალებიან, როგორ არ გესმით, სერ? თქვენ ეს არ უნდა დაფაროთ. რა საფრთხეც არ უნდა გემუქრებოდეთ, ვალდებული ხართ, ხელხს ყველაფერი უამბოთ.

პერისი - ესე იგი, სულებს უხმობდი, არა?

აბიგაილი - მე არა. ტიტუბა და რუთი, სერ!

პერისი - აბიგაილ, რატომ მომატყუე, რატომ? დავიღუპე!

პატნემი - არ დაღუპულხართ, სერ! ნუ დააყოვნებთ, სანამ სხვები წამოგიყენებდნენ ბრალდებას, თვითონვე საქვეყნოდ გამოაცხადეთ, რომ თქვენს ოჯახში ჯოჯოხეთის ძალები შემოიჭრნენ!

პერისი - ჩემს ოჯახში? ჩემს სახლში? ტომას? (შემოდის მერსი ლუისი)

მერსი - გთხოვთ, მაპატიოთ. მხოლოდ ბეტის ნახვა მინდოდა.

პატნემი - რატომ წამოხვედი სახლიდან? რუთი ვისთან დატოვე?

მერსი - ბებიასთან დარჩა, სერ. უკეთ არის. ახლახანს დააცემინა.

მისის პატნემი - კარგი ნიშანია.

მერსი - უკვე აღარ მეშინია, სერ. ერთხელაც დააცემინებს ასე და ყველაფერი გაუვლის.

პერისი - გთხოვთ, მარტო დამტოვოთ. უნდა ვილოცო, ტომას.

აბიგაილი - თქვენ შუაღამიდან ლოცულობთ, ძია. სჯობს ხალხთან გახვიდეთ...

პერისი - არა, არა. მისტერ ჰეილის ჩამოსვლას ველოდები.

პატნემი - მისტერ პერის, ჩადით ხალხთან, მათ თქვენი მოსმენა სურთ.

პერისი - ჩავალ და მათთან ერთად ვილოცებ.

მისის პატნემი - წადი შინ, მერსი, გესმის თუ არა?

მერსი - დიახ, გუდი პატნემ, ახლავე დავბრუნდები.

პერისი - ფანჯრიდან გადახტომა თუ დააპირა, მაშინვე დამიძახე. გევედრებით, ტომას, ხალხს არაფერი უთხრათ, ბევრი რამ გასარკვევია!

(პერისი და პატნემები გადიან)

აბიგაილი - რუთს რაღა სჭირს?

მერსი - გუშინდელს აქეთ რაღაც დარტყმულივით არის!

ბეტი - აა-ააჰ!

აბიგაილი - ბეტი? ბეტი, გესმის, ბეტი? გაახილე თვალი. დაჯექი. ახლავე შეწყვიტე ეს თვალთმაქცობა.

მერსი - არ გიცემია?

აბიგაილი - არა!

მერსი - რუთს თავში ერთხელ ჩავცხე და მაშინვე გონს მოვიდა. მოდი ვსინჯოთ...

აბიგაილი - გაგიჟდი? კარგად დამიგდე ყური. თუ გკითხონ, უთხარი, რომ მხოლოდ ვცეკვავდით!

მერსი - კიდევ?...

აბიგაილი - უკვე გაიგეს, რომ ტიტუბა სულებს უხმობდა.

მერსი - კიდევ რა?

აბიგაილი - მისტერ პერისს შიშველი დაუნახიხარ.

ბეტი - აა-ააჰ!

(შემოდის მერი უორენი)

მერსი - ღმერთო, შემეწიე!

მერი - რა ვქნათ? მთელი სოფელი ფეხზე დგას! ყველა ჯადოქრობაზე ლაპარაკობს! კუდიანებად გამოგვაცხადებენ... სიკვდილი არ აგვცდება! გოგოებო, სიმართლე უნდა ვთქვათ. ჩვენ ვცეკვავდით და ამისთვის მხოლოდ გაგვროზგავენ.

აბიგაილი - რას ბრძანებ, გაგვროზგავენ? გაროზგვას ვინ გვაკმარებს?! ჩამოგვახრჩობენ, გესმის? ჩამოგვახრჩობენ!

მერი - არა, არა, მე არც კი მიცეკვია, მხოლოდ გიყურებდით.

მერსი - ო, შენ მხოლოდ გვიყურებდი, არა? ხედავ, რა ცნობისმოყვარეა? ესეც როგორ გაბედე?

ბეტი - ო-ო-ო!...

აბიგაილი - ბეტი? ბეტი. ძვირფასო. გაიღვიძე. მე ვარ, აბიგაილი. გაახილე თვალები, თორემ იცოდე გცემ, ბეტი... ხედავ უკეთ ხარ, მამაშენს ველაპარაკე და ყველაფერი მოვუყევი.

ბეტი - დედა მინდა!

აბიგაილი - რა მოგივიდა, ბეტი? დედაშენი დიდი ხანია გარდაიცვალა, ხომ იცი.

ბეტი - დედასთან გავფრინდები. გამიშვით, გავფრინდები.

აბიგაილი - მამაშენს ყველაფერი ვუამბე. ყველაფერი იცის.

ბეტი - შენ რომ სისხლს სვამდი, ესეც უთხარი?

აბიგაილი - გაჩუმდი, ეს აღარ გაიმეორო, გესმის, არასოდეს!

ბეტი - ჰო, სისხლს სვამდი, აბი. სვამდი! ჯადოს სვამდი, ჯონ პროქტორის ცოლი რომ მოგეკლა. გუდი პროქტორის მოსაკლავად ჯადოს სვამდი.

აბიგაილი - გაჩუმდი, გეუბნები, გაჩუმდი!

ბეტი - დედა, დედიკო!

აბიგაილი - გამიგონე! ყველამ ყური დამიგდეთ! თუ რომელიმე თქვენგანი ენას წაიგრძელებს და ზედმეტ რამეს იტყვის, მაშინ მიფრთხილდით. მოვალ თქვენთან სიბნელეში, ავდრიან ღამეს და ისეთ დღეს დაგაყენებთ, რომ ეშმაკიც ვერ მოისაზრებს. ხომ იცით, ყველაფრის გაკეთება შემიძლია. მინახავს, როგორ აძრობდნენ ინდიელები ჩემს მშობლებს თავის კანს და მას შემდეგ აღარაფრის მეშინია.

მერი - აბი, ჩვენ დიდი ცოდვა ჩავიდინეთ, სულებს რომ ვიხმობდით...

აბიგაილი - ხმა ჩაიწყვიტე!

მერი - აბი, ბეტი კვდება, აბი! აბი!

აბიგაილი - ხმა ჩაიწყვიტე, მერი უორენ! კრინტი! გესმის?

(შემოდის პროქტორი)

მერი - ოჰ, სწორედ ახლა ვაპირებდი შინ წასვლას.

პროქტორი - შენ რა თავს იგდებ! ხომ გითხარი, სახლიდან ფეხი არ გადადგა მეთქი! სად დაეხეტები მთელი დღე?

მერი - მხოლოდ ამბის გასაგებად მოვედი...

პროქტორი - შინ გასწი! გუდი ელიზაბეტი გელოდება! ამბის გასაგებად მოვიდა!

მერსი - ჩემი წასვლის დროა. რუთი მელოდება. დილა მშვიდობისა, მისტერ პროქტორ.

(მერი და მერსი გადიან)

აბიგაილი -თითქმის დამავიწყდა, რა კარგი ხარ, ჯონ პროქტორ!

პროქტორი - რა ხდება აქ?

აბიგაილი - ბეტი ცოტა შეუძლოდ არის.

პროქტორი - ჩემი სახლიდან აქამდე გზა ხალხითაა გაჭედილი. ყველა სეილემში მოდის და მხოლოდ ჯადოქრობაზე ლაპარაკობენ.

აბიგაილი - ჩუმად. მე და ბეტი ტყეში ვცეკვავდით. უცებ ბუჩქებიდან ბიძაჩემი გამოძვრა, ბეტის საშინლად შეეშინდა და გული შეუღონდა. ეს იყო და ეს.

პროქტორი - სულ წახვედი ხელიდან. ციხეში ჩაგსვამენ, სანამ ოცი წლის გახდები.

აბიგაილი - მხოლოდ ერთი ალერსიანი სიტყვა მითხარი, ჯონ. ერთი თბილი სიტყვა. ხუთი მილი იმისთვის გამოიარე, რომ ნახო - მართლა დაფრინავს თუ არა ეს პატარა გოგონა?

პროქტორი - ხუთი მილი იმისთვის გამოვიარე, რომ გამეგო რა ჯანდაბას აპირებს ბიძაშენი. წარსული კი დაივიწყე, აბი...

აბიგაილი - მე ყოველ ღამე გელოდები.

პროქტორი - განა ამის საბაბი მოგეცი?

აბიგაილი - საბაბი? ნუთუ ჩვენი წარსული საბაბიც არ არის?

პროქტორი - ეგ დაივიწყე, აბი. შენთან აღარასოდეს მოვალ.

აბიგაილი - ვერ დავიჯერებ.

ბეტი - ოო-ოოჰ!

პროქტორი - მგონი, კარგად მიცნობ.

აბიგაილი - დიახ, გიცნობ! გულში ჩაკრული რომ გყავდი ხოლმე, იქ, ღობესთან. ისიც ვიცი, როდესაც ჩაგივლიდი, სახე აგენთებოდა და ბორგავდი ხოლმე... თუ ყველაფერი ეს სიზმარში ვნახე? ცოლმა გაიძულა და იმიტომ დამითხოვე. თქვენგან რომ მოვდიოდი, ადამიანის სახე აღარ გქონდა. მაშინაც გიყვარდი და ახლაც გიყვარვარ, ჯონ!

პროქტორი - გიჟი ხარ!

აბიგაილი - ჰო, გიჟი ვარ. რაც შენი სახლიდან წამოვედი, ვიცი, სულ ჩემზე ფიქრობ. ღამით მარტო წევხარ, უყურებ ჭერს და ჩემზე ფიქრობ. განა ასე არ არის?

პროქტორი - იქნებ ხანდახან ვფიქრობ კიდეც...

აბიგაილი - ასეც უნდა იყოს, ჯონ. შენ ნამდვილი მამაკაცი ხარ! ძილში მელანდები. ვიღვიძებ და მგონია, ახლა გაიღება კარი და შემოხვალ...

პროქტორი - იქნებ ხანდახან კიდეც ვფიქრობ შენზე, მაგრამ დამივიწყე, აბი. თითქოს საერთო არაფერი გვქონია...

აბიგაილი - კი მაგრამ... ხომ გვქონდა?...

პროქტორი - დაივიწყე, აბი...

აბიგაილი - შენ ძლიერი მამაკაცი ხარ, ჯონ და მიკვირს, როგორ აძლევ ნებას შენს ცოლს, იმ ავადმყოფ დედაკაცს...

პროქტორი - არ გაბედო ჩემი ცოლის ხსენება...

აბიგაილი - ყველგან მლანძღავს, დამცინის და ცილს მწამებს! ბოროტი დედაკაცია, შენ კი თაყვანს სცემ! თავის ჭკუაზე გატარებს!

პროქტორი - მაინცდამაინც გინდა გაგროზგონ?

აბიგაილი - ღმერთო ძლიერო! მე ამქვეყნად ჯონ პროქტორს ვეძებ, რომელმაც თვალები ამიხილა და გული გამიხსნა. ახლა კი ეს კაცი მოითხოვს, რომ ჩავაქრო ის ცეცხლი, რომელიც ჩემს გულში თვითონ დაანთო. ჯონ პროქტორს ვუყვარდი და ვიცი, რომ ახლაც ვუყვარვარ! რაგინდ დიდი ცოდვაც არ უნდა იყოს ეს, მაინც ვუყვარვარ! შემიბრალე, ჯონ!...

ბეტი - აა-აა-ააჰ!

აბიგაილი - ბეტი, ბეტი!

პროქტორი - რა მოგდის, შვილო! რა გაწუხებს?

ბეტი - დედიკო, დედიკო, დედიკო.

(შემორბიან პატნემები, პერისი, მერსი)

პერისი - რა მოხდა? რას აკეთებთ?

აბიგაილი - როდესაც დაიწყეთ გალობა „ვადიდოთ ქრისტე“, ბეტი უცებ წამოხტა და ყვირილი მორთო...

ბეტი - ოხ, ოხ, ო-ო-ოხ!

მის პატნემი - უფლის სახელის ხსენებას ვერ იტანს...

პერისი - არა, არა, მისის პატნემ, შეგვინდოს უფალმა! აბი, გაიქეცი ექიმთან და უთხარი, გონს მოვიდა-თქო!

 /მერსი გადის/

მის პატნემი - არა, ტყუილუბრალოდ არ ყვიროდა, არა! ბეტი ვერ იტანს უფლის სახელის ხსენებას.

/შემოდის რებეკა ნერსი/

პატნემი - აი, დამამტკიცებელი საბუთიც, რომ აქ ავი სული მოქმედებს. უდაოდ ჯადოქრობაა...

ბეტი - ოხ!

პერისი - რებეკა, რებეკა, დავიღუპეთ! ღვთის სახელის გაგონებას უკვე ვერ იტანს... /შემოდის ჯაილს კორი/.

რებეკა - გოგონა მძიმედაა ავად. ჯაილს კორი, გთხოვთ, რაც შეიძლება ჩუმად იყოთ.

ჯაილსი - ჯერ ხმაც არ ამომიღია. სიტყვაც არ მითქვამს. ამაში ყველა დამემოწმება... მართლა დაფრინავს? ამბობენ, თურმე დაფრინავდა...

პატნემი - გაჩუმდი, ადამიანო!

მის პატნემი - რა ჰქენით, რებეკა?

პერისი - რას ფიქრობთ ბეტიზე, რებეკა?

პატნემი - გუდი ნერს, იქნებ ჩემს რუთთან წამოხვიდეთ და გააღვიძოთ?

რებეკა - ვფიქრობ, თქვენი ქალიშვილი თავის დროზე გაიღვიძებს. დამშვიდდით. თერთმეტი შვილის დედა ვარ და ოცდაექვსი შვილიშვილი მყავს. ყველა ჩემს ხელში დაიზარდა. ავადმყოფნიც მინახავს ისინი და კარგადმყოფნიც. საკმარისია დავხედო, რომ მივხვდე. მოთმინება იქონიეთ და ყველაფერი მოგვარდება.

მის პატნემი - ჩემი შვილი მოჯადოებულია.

პატნემი - თითქმის ერთი კვირაა არაფერი უჭამია.

რებეკა - იქნებ არ შია?...

მის პატნემი - ბეტის რა ჭირს?

რებეკა - ბეტის ძილი უნდა.

პატნემი - კუდიანები არ იძინებენ, რებეკა.

პროქტორი - ესე იგი, კუდიანები აღარ უნდა ვეძებოთ.

რებეკა - იმედი მაქვს, კუდიანების ძებნას არ აპირებთ. გზაში ყური მოვკარი, თითქოს...

პერისი - ყველას ჰგონია, რომ ჩემს მრევლში კუდიანები არიან. უნდა დავუმტკიცო, რომ ეს სიცრუეა.

პროქტორი - სჯობდა აგეხსნათ, რომ სცდებიან! თქვენ კი მისტერ ჰეილი მოიწვიეთ ბევერლეიდან. რისთვის ჩამოდის აქ? კუდიანების საძებრად?

პერისი - არა, კუდიანების საძებრად არა!

პროქტორი - მაშ, რისთვის დაგჭირდათ?

პატნემი - სოფელში ბავშვები იხოცებიან, მისტერ!

პროქტორი - პირველად მესმის! თემს ანგარიში უნდა გაუწიოთ. რატომ არ მოიწვიეთ მრევლი? მოგეთათბირათ.

პერისი - დამქანცა ამ თათბირებმა და რჩევა-დარიგებამ. ნუთუ ნაბიჯი ვერ უნდა გადადგას კაცმა მოუთათბირებლად?

პროქტორი - რაც გინდათ, ის ქენით, ოღონდ კუდიანებს და ჯადოქრებს თავი დაანებეთ...

რებეკა - დაწყნარდით, ჯონ! მისტერ პერის, იქნებ აჯობებს მის უწმინდესობა ჰეილის მოუბოდიშოთ და მის სამსახურზე უარი თქვათ? მისი ჩამოსვლა მთელ თემს ააფორიაქებს და საშინელება დაიწყება... ჩვენ კი იმედი გვქონდა, რომ წელს მაინც აგვცდებოდა ცრემლი და ვაება. ექიმის და ლოცვის იმედი ვიქონიოთ.

მის პატნემი - ექიმი დაბნეულია, რებეკა!

რებეკა - ღმერთს მივენდოთ. ავი სულების ძებნა დაგვღუპავს. მეშინია, ძალიან მეშინია...

პატნემი - როცა ამ ქალაქში გადმოვსახლდით, ცხრა ძმა ვიყავით, დღეს კი, რვა შვილიდან მხოლოდ ერთი შემრჩა და ახლა ისიც მეღუპება.

რებეკა - ვერაფერს ვხვდები, რა დაემართა ამ ბავშვს?!

მის პატნემი - მე კი ვხვდები, რებეკა! გგონიათ, თქვენი შვილები და შვილიშვილები მხოლოდ იმიტომ ცოცხლობენ, რომ ღმერთი თქვენს მხარეზეა? მე კი შვიდი ბავშვი დავმარხე და ღმერთს ახლა მერვეს წართმევა უნდა! ჩვენს ქალაქში უხილავი ძალები მოქმედებენ.

პატნემი - მისტერ პერის, მისი უწმინდესობა როგორც კი ჩამოვა, მაშინვე ავი სულების ძებნა დაიწყოს.

პროქტორი - მისტერ პერისს რატომ უბრძანებთ? ქონების მიუხედავად, თითოეულ ჩვენგანს თემში თანაბარი ხმა აქვს.

პატნემი - რაღაც არ შემიმჩნევია, რომ თემის საქმეები გაღელვებდეთ. ამ ზამთარს ეკლესიაში ერთხელაც არ ყოფილხართ!

პროქტორი - ყოველ კვირა ხუთი მილის გამოვლა არ შემიძლია, ჩემი საზრუნავიც მეყოფა.

პატნემი - რაო?

პროქტორი - ეკლესიაში გირაოზე და თამასუქებზე უფრო მეტს ლაპარაკობენ, ვიდრე ლოცულობენ.

პერისი - საშინელ ბრალდებას მიყენებთ, მისტერ პროქტორ!

პროქტორი - უკანასკნელად რომ ვიყავი, თავი ბაზრობაზე მეგონა.

რებეკა - სხვათაშორის, მართალს ამბობს. არაერთხელ გამიგია, რომ ხალხს ეკლესიაში ბავშვების მოყვანის ეშინია.

პერისი - ბავშვებისთვის არ ვქადაგებ, რებეკა! მომატყუეს, მისტერ პროქტორ და მუდამ ვილაპარაკებ ამაზე. ბარბადოსში თავი მივანებე მეტად სარფიან საქმეს და აქ, სეილემში ჩამოვედი, რათა ღმერთს ვემსახურო. მაშინ თემის საბჭო ოქროს მთებს მპირდებოდა. ახლა კი, შეშაც არ მაღირსა, რომელიც პირობისამებრ მეკუთვნის.

ჯაილსი - სამაგიეროდ, ჯამაგირის გარდა, ექვს გირვანქას იღებთ, მისტერ პერის. ეს ფული შეშისთვისაა განკუთვნილი.

პერისი - ტყუილია! ექვსი გირვანქა ჯამაგირში შედის. სამოცდაექვსი გირვანქა არც ისე დიდი თანხაა, რომ შეშაც საკუთარი ფულით ვიყიდო. ნუ დაგავიწყდებათ, რომ იღლიაში ბიბლიაამოჩრილი ვიღაც ფერმერი კი არა ვარ! ჰარვარდის კოლეჯი დავამთავრე!

ჯაილსი - და ანგარიშიც კარგად გემარჯვებათ!

პერისი - შვიდ წელიწადში თქვენთან სამი მღვდელი შეიცვალა. არ მინდა მაწანწალას მდგომარეობაში აღმოვჩნდე, თუ ვინმეს ჩემი ქუჩაში გაგდება მოეპრიანება.

პროქტორი - პირველად ვხედავ, მღვდელი საკუთარი კეთილდღეობისთვის ამდენს ზრუნავდეს. მალე ეკლესიასაც დაისაკუთრებთ.

პერისი - რისთვის ამიხირდით? რაც არ უნდა ვთქვა, ყველა თავს ვალდებულად თვლის, შემედაოს. გარდა ამისა, ნუ გავიწყდებათ, რომ მღვდელი ღვთის მსახურია, ხოლო ღვთის მსახურს არ ეკამათებიან.

პატნემი - სრული ჭეშმარიტებაა - ღვთის მსახურს არ ეკამათებიან.

პერისი - ან მორჩილება, ან მთელ მრევლს ჯოჯოხეთის ცეცხლი შთანთქავს.

პროქტორი - ამის მოსმენა აღარ შემიძლია, სულ ჯოჯოხეთით გვემუქრებიან.

პერისი - ნუ მასწავლით, რაზე გელაპარაკოთ, მისტერ პროქტორ!

პროქტორი - მგონი უფლება მაქვს ვთქვა ის, რასაც ვგრძნობ და ვფიქრობ.

პერისი - ეს საქმე თქვენთვის და თქვენი თანამოაზრეებისათვის ცუდად დამთავრდება.

პროქტორი - ჩემი თანამოაზრეებისათვის?

პერისი - დიახ. და თანამონაწილეებისათვის.

რებეკა - მისტერ პერის.

პერისი - ეკლესიაში განხეთქილებაა. განა ბრმა ვარ?! მრევლში შეთქმულებაა, რომელსაც თქვენ მეთაურობთ.

პროქტორი - თქვენ წინააღმდეგ?

პატნემი - დიახ, ამისა და ხელისუფლების წინააღმდეგ.

პროქტორი - მაშინ დაწვრილებით უნდა გავიგო ამ შეთქმულების ვინაობა და შევუერთდე მათ.

პატნემი - გამოტყდა!

რებეკა - სერიოზულად არ უთქვამს!

პროქტორი - სრულიად სერიოზულად ვთქვი, რებეკა. მისტერ პერისის სიტყვები არ მომწონს.

რებეკა - არა, არა, ჯონ! განა შეიძლება ღვთის მსახურს წაეჩხუბო? გაუწოდეთ ხელი და შერიგდით.

პროქტორი - არ მცალია. შეშა მაქვს შინ მისატანი. შენ რას იტყვი ჯაილს? მისტერ პერისი ამბობს, რომ შეთქმულნი არიანო... მოდი, ვიპოვოთ ეს ხალხი, რას იტყვი?

ჯაილსი - სწორედ ახლა ვფიქრობდი ჩემთვის, რამდენჯერ გამომიძახეს წელს სასამართლოში? სულ ცოტა, ექვსჯერ და მგონი მეტჯერაც. ცუდად ვცხოვრობთ. რა არ გადავიტანეთ ამ წლების მანძილზე, რამდენი მწუხარება! ყველა ერთმანეთს აბეზღებს, მეზობელი მეზობელს ასმენს. ერთმანეთს ძირს უთხრიან. აი, რაზე უნდა ვიფიქროთ!

პროქტორი - წამოდი, ჯაილს. აქ არაფერი გვესაქმება. წამოდი, შეშის მოტანაში დამეხმარე.

პატნემი - თუ შეიძლება გკითხავთ, მისტერ პროქტორ, რა შეშა მიგაქვთ შინ?

პროქტორი - ჩემი ტყის შეშა.

პატნემი - თქვენი ტყე რომელია?

პროქტორი - მდინარის პირას რომ არის!

პატნემი - სულ გაგიჟდა ეს ხალხი! როგორ? - ის ტყე ხომ მე მეკუთვნის! პაპაჩემის ანდერძში სავსებით ნათლად წერია, რომ ნაკვეთი...

პროქტორი - სიმართლე უნდა ითქვას, პაპათქვენს ჩვეულებად ჰქონდა სხვისი ნაკვეთების მითვისება...

ჯაილსი - რაც მართალია, მართალია. მახსოვს კინაღამ ჩემი საძოვრების ნაწილიც მიითვისა. მაგრამ იცოდე, ეს რომ ექნა, ძვალსა და რბილს გავუერთიანებდი. წავიდეთ, ჯონ. მზად ვარ.

პატნემი - ჩემს შეშას ხელი არ ახლოთ, თორემ ცუდი დღე დაგადგებათ...

ჯაილსი - კიდევ საკითხავია, ვის დაადგება ცუდი დღე. ჩვენ ორნი როგორმე მოგივლით, მისტერ პატნემ.

 /შემოდის ჰეილი/

პატნემი - რაც მოგივათ, თქვენს თავს დააბრალეთ!

ჰეილი - დილა მშვიდობისა!

პერისი - მოხარული ვართ, რომ მობრძანდით მისტერ ჰეილ! ო, რა მძიმეა!

ჰეილი - ეს ავტორიტეტების სიმძიმეა!

პერისი - შეიარაღებული ჩამობრძანდით!

ჰეილი - დიახ, წინ დიდი მუშაობა გველის. ჩემი აზრით, თქვენ რებეკა ნერსი უნდა იყოთ.

რებეკა - დიახ, რებეკა ნერსი გახლავართ, სერ. მიცნობთ?

ჰეილი - ბევერლეიში თქვენს კეთილ საქმეებზე ბევრი გვსმენია. არასოდეს მინახიხართ, მაგრამ მაინც გიცანით. სწორედ ასეთი უნდა იყოს სპეტაკი სულის ადამიანი.

პერისი - მისტერ ტომას პატნემი და მისი მეუღლე გუდი ენნ...

ჰეილი - პატნემი! სასიამოვნოა, არ მოველოდი, თუ აქ ასეთ რჩეულ საზოგადოებას შევხვდებოდი.

პატნემი - რჩეული საზოგადოება უთქვენოდ უმწეოა, თქვენო ბწყინვალებავ. ჩვენ გელოდით და იმედი გვაქვს, რომ ბავშვს გადაგვირჩენთ!

ჰეილი - როგორ? თქვენს ბავშვსაც რამე დაემართა?!

მისის პატნემი - რაღაც უცნაურობა სჭირს, თქვენო უწმინდესობავ. მთვარეულივით დალასლასებს.

პატნემი - არაფერს ჭამს.

ჰეილი - არ ჭამს? ხომ არ შეაშინეთ?

ჯაილსი - მე?

პერისი - არა, არა, სერ. ფერმერები არიან. ჯონ პროქტორი...

ჯაილსი - ჯონ პროქტორს კუდიანების არ სწამს...

პროქტორი - ჯერ კუდიანები არსად შემხვედრიან და ამიტომ მათ არსებობაზე არც მიფიქრია. წავიდეთ, ჯაილს!

ჯაილსი - არა, მე დავრჩები ჯონ! მისტერ ჰეილს რამდენიმე შეკითხვა მინდა დავუსვა.

პროქტორი - როგორც ვიცი, უჭკვიანეს ადამიანად გთვლიან, მისტერ ჰეილ! იმედი მაქვს, თქვენზე ასეთი აზრი სეილემშიც სამუდამოდ დარჩება.

 /გადის/

პერისი - ჩემს ქალიშვილს ხომ არ დახედავთ, სერ? რამდენიმეჯერ ფანჯრიდან გადახტომა სცადა. დილაადრიან გზაზე იპოვეს. ხელებს ისე იქნევდა, თითქოს აფრენა უნდაო.

ჰეილი - აფრენა?

პატნემი - ბეტი ვერ იტანს უფლის სახელის ხსენებას. უეჭველად მოჯადოებულია.

ჰეილი - არა, არა. ნება მომეცით აგიხსნათ, რომ სატანა ყოველთვის განსაზღვრულ და ზუსტ ნაკვალევს ტოვებს. დანარჩენი კი უბრალო ცრუმორწმუნეობაა. დიდი მუშაობა გველის, უნდა დამიჯეროთ იმ შემთხვევაშიც კი, თუ იმ დასკვნამდე მივედი, რომ სატანა აქ არაფერ შუაშია. მისტერ პერის, გთხოვთ ყველაფერი დაწვრილებით მიამბოთ.

პერისი - კეთილი, სერ. გუშინ საღამოს შინ მივდიოდი და ტყეში გამოვიარე... დავინახე, ჩემი ქალიშვილი და დისწული კოცონთან ცეკვავდნენ. მათთან ერთად სხვა ქალიშვილებიც იყვნენ.

ჰეილი - განა მათ ცეკვის უფლება აქვთ?

პერისი - რა თქმა უნდა, არა. მალულად ცეკვავდნენ.

მისის პატნემი - მისტერ პერისის მსახურმა კი - ტიტუბამ, სულების გამოძახება იცის.

პერისი - ეს თქვენი ვარაუდია, გუდი ენნ. მე დარწმუნებული არა ვარ.

მისის პატნემი - მე კი დარწმუნებული ვარ, სერ. ჩემი რუთი იმისთვის გავგზავნე ტიტუბასთან, რომ ეთქვა, ვინ დაღუპა ჩემი შვილები!

რებეკა - ენნ! ეს როგორ ჩაიდინეთ?! ბავშვი ტყეში სულების გამოსაძახებლად გაგზავნეთ?!

მისის პატნემი - ღმერთმა განმსაჯოს და არა თქვენ. მეყო თქვენი ჭკუის სწავლება, რებეკა! განა სატანას ხელი არ ურევია, სერ?! შვიდი ბავშვი დაბადებისთანავე მომიკვდა, ერთი დღეც არ უცოცხლიათ.

ჰეილი - ერთი დღეც არ უცოცხლიათ?

მისის პატნემი - დიახ, სერ. ეს რა წიგნია, სერ?

ჰეილი - აქ აღბეჭდილია უხილავი სამყაროს ყველა საიდუმლოება. თუ ეშმაკი ჩვენს შორისაა, მე მას შევმუსრავ, ვერსად წამივა.

რებეკა - თქვენო უწმინდესობავ, ამით ბავშვს ხომ არაფერი დაუშავდება?

ჰეილი - ვერაფერს გეტყვით. თუ სატანას კლანჭებშია, მაშინ მახვილს უნდა მივმართოთ.

რებეკა - მე წავალ. ასეთი რამეებისათვის უკვე მოვხუცდი. წავალ და თქვენთვის ვილოცებ.

პერისი - თქვენ გგონიათ, რომ სატანასთან ვმეგობრობთ?!

რებეკა - მინდა მივხვდე, აქ რა ხდება. /გადის/

პატნემი - აბა, მისტერ ჰეილ, დავიწყოთ. გთხოვთ დაბრძანდით.

ჯაილსი - მისტერ ჰეილ, თქვენ ნასწავლი კაცი ბრძანდებით. თუ შეიძლება მიპასუხეთ, რას ნიშნავს, როცა ადამიანი წიგნებს კითხულობს?

ჰეილი - რა წიგნებს?

ჯაილსი - არ ვიცი. მალავს.

ჰეილი - ვინ მალავს...

ჯაილსი - ჩემი ცოლი. ხშირად, როცა ღამით გამეღვიძება ხოლმე, ვხედავ - ზის ჩემი მართა წიგნით ხელში და კითხულობს. ხომ ვერ მეტყვით, ეს რას ნიშნავს?

ჰეილი - გააჩნია, რა წიგნებია. აუცილებელი არ არის, რომ...

ჯაილსი - სწორედ ეს მაბნევს. ამასწინათ ასეთი შემთხვევა იყო: მე და ჩემი ცოლი ოთახში ვიყავით, ლოცვის წაკითხვა მინდოდა და წარმოიდგინეთ, ვერაფერი შევძელი. ხელახლა ვცადე - არ გამომივიდა. შემდეგ, როცა მართა ოთახიდან გავიდა, ლოცვა შეუცდომლად ვთქვი.

ჰეილი - ლოცვის სიტყვები დაგავიწყდათ? საოცარია. ამ თემაზე კიდევ ვისაუბრებთ...

ჯაილსი - იმას კი არ ვამბობ, რომ ეშმაკთან კავშირი აქვს, მაგრამ მსურს ვიცოდე - რა წიგნებს კითხულობს ჩემი მართა. რომ ვეკითხები, პასუხს არ მაძლევს.

ჰეილი - ჰო, ამაზე კიდევ ვისაუბრებთ. გთხოვთ ყურადღებას. საწოლთან მოდით, მისტერ პატნემ. შეიძლება ბავშვმა ფრენა დაიწყოს... გესმის ჩემი, შვილო? მე ჯონ ჰეილი ვარ, ღვთისმსახური, შენს დასახმარებლად ჩამოვედი, გეთაყვა. ხომ არ დაგავიწყდა ჩემი ორი გოგონა? გახსოვს, ბევერლეიში რომ ნახე? ვინ გაწყენინა, შვილო? ვინ გამუნჯებს? ქალი თუ კაცი? იქნებ უხილავი ჩიტი მოფრინდა შენთან? მიპასუხე, ბეტი, გესმის ჩემი, შვილო? მიპასუხე...

პერისი - ბეტი! უპასუხე მისტერ ჰეილს! ბეტი! რაღა ჩემს შვილს უნდა დამართნოდა ეს? ცოტაა ამ ქვეყნად უზნეო ადამიანი?

ჰეილი - უზნეო ადამიანის სულის დაუფლებას რა უნდა?! ეშმაკს უმანკო სული აინტერესებს. მღვდლის შვილზე უმანკო ვინ უნდა იყოს?!

ჯაილსი - რა ღრმა აზრია, ა? მისტერ პერის, რა ღრმა აზრია!

ჰეილი - აბიგაილ! იმ ღამით, ტყეში, რა ცეკვებს ასრულებდით?

აბიგაილი - ჩვეულებრივ ცეკვას, თქვენო უწმინდესობავ...

პერისი - ვალდებული ვარ განვაცხადო, თქვენო უწმინდესობავ - როდესაც ესენი ცეკვავდნენ, ბალახზე ქვაბი შევამჩნიე!

აბიგაილი - ქვაბში წვნიანი იხარშებოდა.

ჰეილი - რა წვნიანი?

აბიგაილი - ჩვეულებრივი წვნიანი, არ მახსოვს...

ჰეილი - ქვაბში რაიმე ცოცხალი არსება ხომ არ შეგიმჩნევიათ? თაგვი, მაგალითად? ობობა... ან ბაყაყი?

პერისი - დიახ, დავინახე... ქვაბში რაღაც ტივტივებდა.

ჰეილი - რა ჩახტა?

აბიგაილი - ბაყაყი, პატარა ბაყაყი.

პერისი - რატომ დამიმალე, აბი...

ჰეილი - აბიგაილ, შენი ბიძაშვილი შეიძლება მოკვდეს... იმ ღამით სატანა გამოიძახე?

აბიგაილი - არა, სერ. მე არა. ტიტუბამ გამოიძახა! ტიტუბამ!!!

პერისი - ტიტუბამ სატანა გამოიძახა?

ჰეილი - ტიტუბას მინდა ველაპარაკო.

პერისი - გთხოვთ, ტიტუბა მოიყვანოთ.

ჰეილი - რა სახელს ეძახდა?

აბიგაილი - არ ვიცი. რაღაცას ბუტბუტებდა ბარბადოსულად.

ჰეილი - თქვენ რას გრძნობდით ამ დროს? ცივმა ქარმა დაუბერა და უეცრად შეგვცივდათ? მერე კი მოგეჩვენათ, რომ ფეხქვეშ მიწა იძრა, ხომ?

აბიგაილი - სატანა არ მინახავს, არ მინახავს!

ჰეილი - რაღაცას მალავთ. როგორც ჩანს, სატანას მიჰყიდეთ სული.

აბიგაილი - არავისთვის სული არ მიმიყიდია. /შემოდიან ტიტუბა და ენნი/ აი, ამან მაიძულა! ბეტიც მან აიძულა!

ტიტუბა - აბი...

აბიგაილი - დიახ, მაიძულა სისხლი დამელია!

პერისი - სისხლი!

მისის პატნემი - ჩემი შვილის სისხლი?

ტიტუბა - არა, არა, წიწილის სისხლი მივეცი დასალევად.

ჰეილი - შენ რა - გინდოდა ბავშვები სატანასთვის მიგეყიდა?

ტიტუბა - ო, არა, სერ! სატანა ჩემს სიცოცხლეში არ მინახავს.

ჰეილი - მაშ, რატომ ვერ იღვიძებს ბავშვი? შენ დაამუნჯე ის!

ტიტუბა - მე მიყვარს ჩემი ბეტი!

აბიგაილი - შემოგზავნიდა ხოლმე თავის სულს ეკლესიაში და მაცინებდა. ლოცვის დროს უეცრივ სიცილი წამსკდებოდა ხოლმე.

პერისი - ჩემი დისწული ლოცვის დროს ხშირად იცინოდა!

აბიგაილი - ყოველ ღამით მოდის ჩემთან და მეუბნება, რომ სისხლი დავლიო!

ტიტუბა - აბი, რას ლაპარაკობ? თვითონ არ მთხოვე სულების გამოძახება?

აბიგაილი - ნუ ცრუობ! ჩემთან ყოველ ღამით მოდის და მერე საშინელ სიზმრებს ვხედავ.

ტიტუბა - აბი, დაუფიქრდი, რას ლაპარაკობ!

აბიგაილი - ხანდახან გამეღვიძება და ვხედავ, რომ შუა ოთახში შიშველი ვდგავარ! მესმის, როგორ მღერის თავის ბარბადოსულ სიმღერებს და უნდა მაცდუნოს...

ტიტუბა - თქვენო უწმინდესობავ, მე არასოდეს...

ჰეილი - მოვითხოვ, რომ ბავშვი გააღვიძო, ტიტუბა.

ტიტუბა - არ შემიძლია, სერ!

ჰეილი - ახსენი შენი ჯადო! შენ სატანასთან ხარ შეკრული!

ტიტუბა - სერ, მე სატანას არ ვიცნობ!

ჰეილი - გამოტყდი, თორემ ცემით სულს ამოგხდიან!

პატნემი - ეს ქალი ჩამოსახრჩობია!

ტიტუბა - შემიწყალეთ, სერ! თქვენო უწმინდესობავ, ახლა მეც მგონია, რომ ბავშვები მოჯადოებულები არიან.

ჰეილი - ვინ მოაჯადოვა?

ტიტუბა - არ ვიცი, სერ!

ჰეილი - თვალებში მიყურე! შენ ხომ ქრისტიანი ხარ, ტიტუბა!

ტიტუბა - რა თქმა უნდა, სერ. ნამდვილი ქრისტიანი ვარ.

ჰეილი - და ბეტიც გიყვარს, არა?

ტიტუბა - ძალიან მიყვარს, სერ. ცუდს არასოდეს ვუსურვებ.

ჰეილი - უფალი ღმერთიც გიყვარს, არა, ტიტუბა?

ტიტუბა - მთელი ჩემი არსებით...

ჰეილი - მაშ, დაიფიცე უფალი შენი.

ტიტუბა - ვფიცავ უფალსა... კურთხეულ იყოს სახელი მისი უკუნითი უკუნისამდე!

ჰეილი - დაიფიცე სახელი უფლისა შენისა.

ტიტუბა - ვფიცავ მის სახელს...

ჰეილი - გამოტყდი, ტიტუბა, განიწმინდე. დაე, განგაცისკროს შენ, ნათელმან უფლისამან.

ტიტუბა - კურთხეულ იყოს სახელი მისი უკუნითი უკუნისამდე!

ჰეილი - სატანა მარტო მოვიდა შენთან, თუ ახლდა ვინმე? თვალებში მიყურე. იცანი თუ არა იგი, ვინც მას ახლდა?

პერისი - ვინ ახლდა სატანას?

პატნემი - სარა ჰუდი ახლდა? გაიხსენე! ან იქნებ ოსბორნი?

პერისი - კაცი თუ ქალი? მოიგონე!

ტიტუბა - კაცი თუ ქალი? მგონი ქალი იყო.

პერისი - რომელი ქალი? შენ თქვი - ქალიო. რომელი ქალი?

ტიტუბა - საშინელი სიბნელე იყო და მე....

ჰეილი - არ შეგეშინდეს, ყველაფერი უნდა გვიამბო იმ ქალზე, ტიტუბა. ჩვენ დაგიცავთ! სატანა უძლურია ღვთისმსახურის წინაშე. თქვი, ხომ იცანი ის ქალი?

ტიტუბა - ვიცანი, სერ, დიახ, დიახ, ვიცანი!

ჰეილი - მაშ, ვინ ახლდა სატანას? რამდენი იყო? ორი? სამი? ოთხი?

ტიტუბა - ოთხნი იყვნენ, ოთხნი იყვნენ.

პერისი - მათი სახელები, ჩქარა!

ტიტუბა - გავიხედე და დავინახე გუდი ჰუდი.

პერისი - სარა ჰუდი!

ტიტუბა - დიახ, სერ და გუდი ოსბორნიც.

მისის პატნემი - ვიცოდი! რას გეუბნებოდი, ტომას? ვიცოდი! ახლა გასაგებია, რატომ იხოცებოდნენ ბალღები! ვიცოდი!

ჰეილი - გამაგრდი, ტიტუბა. ყველა უნდა დაასახელო! განა შეგიძლია ამ ბავშვის ტანჯვას დამშვიდებით უცქირო?!

აბიგაილი - ვიტყვი! ყველაფერს ვიტყვი! მეც მსურს ღვთის ნათელმა გამაცისკროვნოს! მინდა იესო ქრისტეს ლოცვა-კურთხევა მივიღო - მე ვნახე სატანა და ვცეკვავდი მისთვის, ხელწერილიც მივეცი, მაგრამ ახლა ისევ დავუბრუნდი ქრისტე ღმერთს და აღსარება მსურს! მე დავინახე - სარა ჰუდი ახლდა სატანას! გუდი ოსბორნიც დავინახე სატანასთან! ბრიჯეტ ბიშონიც!

ბეტი - მე ჯორჯ ჯეკომი დავინახე სატანასთან! გუდი ჰოუც დავინახე!

პერისი - ბეტი ალაპარაკდა!

ჰეილი - მადლობა ღმერთს, სატანის ჯადო დათრგუნულია. ესენი გათავისუფლდნენ.

ბეტი - მართა ბელოუზი დავინახე სატანასთან!

აბიგაილი - მე დავინახე - გუდი სიბერი ახლდა სატანას!

პატნემი - სასამართლოს აღმასრულებელი! სასამართლოს აღმასრულებელს დავუძახებ!

ბეტი - ალისა ბეროუ დავინახე სატანასთან!

ჰეილი - უთხარით, ხელბორკილები წამოიღოს.

აბიგაილი - მე დავინახე გუდი ჰოუკინსი ახლდა სატანას!

ბეტი - გუდი ბიბერი დავინახე სატანასთან!

აბიგაილი - გუდი პერკინსი დავინახე სატანასთან!

ფ ა რ დ ა

**მ ო ქ მ ე დ ე ბ ა მ ე ო რ ე**

(პროქტორების სახლი)

ელიზაბეტი - რატომ დაგაგვიანდა, ჯონ? თითქმის დაღამდა.

პროქტორი - ტყის პირას ვმუშაობდი.

ელიზაბეტი - მაშ, თესვა დაგიმთავრებია.

პროქტორი - ჰო. ბავშვებს სძინავთ?

ელიზაბეტი - იძინებენ!

პროქტორი - დღეს ხომ კარგად ხარ?

ელიზაბეტი - კარგად. ეს კურდღელია.

პროქტორი - გემრიელია.

ელიზაბეტი - მოვინდომე. მოგწონს?

პროქტორი - ძალიან. მალე მინდვრები ამწვანდება. იცი, ელიზაბეტ, ახლა მიწა სისხლივით თბილია. თუ კარგი მოსავალი იქნა, დეკეულს ვიყიდი, ხომ გინდა?

ელიზაბეტი - რა თქმა უნდა!

პროქტორი - მინდა გასიამოვნო!

ელიზაბეტი - ვიცი, ჯონ!

პროქტორი - სიდრი დაგავიწყდა, ელიზაბეტ.

ელიზაბეტი - ოჰ, სულ დამავიწყდა!

პროქტორი - ხნულში მარცვალს რომ ყრი, თითქოს ველს ბოლო არ უჩანს.

ელიზაბეტი - ალბათ.

პროქტორი - ნეტა ოთახში ყვავილები მაინც იყოს.

ელიზაბეტი - დამავიწყდა. ხვალ დავკრეფ.

პროქტორი - ჩვენ სახლში ჯერ კიდევ ზამთარია. გარეთ კი დათბა. კვირას ერთად წავიდეთ ველზე. წელს საკვირველი გაზაფხულია. ამდენი ყვავილი არასოდეს მინახავს. გაზაფხულზე ჩვენი მხარე პირდაპირ სამოთხეა.

ელიზაბეტი - ჰო, სამოთხეა.

პროქტორი - მგონი, ისევ რაღაც გაწუხებს, ელიზაბეტ? მითხარი!

ელიზაბეტი - ძალიან დაიგვიანე, ჯონ! მეგონა სეილემში წახვედი.

პროქტორი - რისთვის? სეილემში რა მინდოდა?

ელიზაბეტი - ერთი კვირის წინ ამბობდი, სეილემში უნდა წავიდეო.

პროქტორი - გადავიფიქრე.

ელიზაბეტი - მერი ახლაც იქ არის.

პროქტორი - მე ხომ ავუკრძალე სეილემში სიარული. რატომ გაუშვი?

ელიზაბეტი - ვერაფერს გავხდი, ჯონ. არ ვუშვებდი, მაგრამ ამაყად მიპასუხა: უნდა წავიდე, გუდი პროქტორ! სასამართლოში გამოვდივარ, როგორც ოფიციალური პირიო.

პროქტორი - სასამართლოში? პროცესზე?

ელიზაბეტი - ჰო. ასე მითხრა: უკვე თოთხმეტი ქალია დაპატიმრებული და ალბათ სასიკვდილო განაჩენს გამოუტანენო.

პროქტორი - არა... მათ ჩამოხრჩობას ვერ გაბედავენ...

ელიზაბეტი - წარმომადგენელმა დაიფიცა, რომ თუ დანაშაულს არ აღიარებენ, ყველას ჩამოახრჩობს. ქალაქში ხალხი მთლად გაგიჟდა, ჯონ. თუ მერის დავუჯერებთ, აბიგაილი წმინდანია და სასამართლოში რომ მიდის, ხალხი თურმე გზას უთმობს. ძირს დაემხობა, გოგონებიც მასთან ერთად იწყებენ წივილს, ხელების ქნევას. და თურმე იმ ქალს, ვის წინაც დაეცემა, ციხეში მიათრევენ, როგორც კუდიანს.

პროქტორი - საშინელი თვალთმაქცობაა!

ელიზაბეტი - ვფიქრობ, სეილემში უნდა წახვიდე, ჯონ. უნდა წახვიდე და აუხსნა ხალხს, რომ ეს თვალთმაქცობაა.

პროქტორი - რა თქმა უნდა, აბიგაილი ყველას ატყუებს...

ელიზაბეტი - ჩივერთან მიდი. ის კარგად გიცნობს. უამბე, რაც აბიგაილმა გითხრა. ისინი ხომ მხოლოდ ტყეში ცეკვავდნენ. ჯადოქრობა რა შუაშია?

პროქტორი - რა თქმა უნდა, არაფერ შუაშია. თვითონ არ მითხრა?

ელიზაბეტი - ღმერთი დუმილს არ გაპატიებს. ამ საქმეში უნდა ჩაერიო, ჯონ!...

პროქტორი - ჰო, უნდა წავიდე და ყველაფერი ვუამბო. საკვირველია, ასე ბრმად როგორ უჯერებენ?!

ელიზაბეტი - შენ ადგილზე, ახლავე წავიდოდი სეილემში!

პროქტორი - ჯერ ყველაფერი კარგად უნდა მოვიფიქრო.

ელიზაბეტი - ბოლოსდაბოლოს, გაჩუმების უფლებაც არა გაქვს.

პროქტორი - ხომ გითხარი, წავალ-მეთქი. ჯერ უნდა მოვიფიქრო.

ელიზაბეტი - კარგი, მოიფიქრე.

პროქტორი - თუ აბიგაილი უკვე წმინდანად მიაჩნიათ, მისი მხილება ძნელი იქნება. ხალხი გადაირია, მე კი დამამტკიცებელი საბუთი არა მაქვს. მოწმე არ მყავს. ჩვენ არავინ გვისმენდა.

ელიზაბეტი - მარტონი იყავით?

პროქტორი - ჰო. მხოლოდ ერთი წუთით.

ელიზაბეტი - ესე იგი, მომატყუე?!

პროქტორი - მხოლოდ ერთი წუთით ვიყავით მარტონი. ოთახში მაშინვე ხალხი შემოვიდა.

ელიზაბეტი - როგორც გინდა, ისე მოიქეცი.

პროქტორი - ბოლოსდაბოლოს, აუტანელია შენი ეჭვიანობა.

ელიზაბეტი - საბაბი არ უნდა მომცე.

პროქტორი - ელიზაბეტ!

ელიზაბეტი - მითხარი, ჯონ! საქმე რომ აბიგაილს კი არა, სხვას ეხებოდეს, ხომ პირდაპირ წახვიდოდი.

პროქტორი - სანამ აბიგაილს ვამხელდე, ყველაფერი კარგად უნდა მოვიფიქრო. ამისათვის საკმაო საფუძველი მაქვს. შენ წინაშე თავის მართლება აღარ შემიძლია. აბიგაილი დავივიწყე, ელიზაბეტ, დავივიწყე.

ელიზაბეტი - მეც.

პროქტორი - შენ არც დავიწყება შეგიძლია და არც პატიება. შვიდი თვე გავიდა მას შემდეგ, რაც აბიგაილი ჩვენგან წავიდა. მუდამ იმას ვფიქრობ, რითიმე გასიამოვნო, მაგრამ ამაოდ. ეჭვის თვალით უყურებ ჩემს ყოველ ნაბიჯს, ყოველ სიტყვას. სახლში რომ შემოვდივარ, თავი სასამართლოში მგონია.

ელიზაბეტი - ჯონ, ჩემთან გულახდილი არა ხარ. ჯერ მითხარი, ოთახში ბევრი ხალხი იყოო, ახლა კი გამოირკვა, თურმე ორნი ყოფილხართ.

პროქტორი - თავის მართლება მომბეზრდა.

ელიზაბეტი - ჯონ, მე მხოლოდ მინდოდა...

პროქტორი - კმარა. მაშინვე უნდა ჩამეჩუმებინე, მაშინ, პირველად რომ იეჭვიანე, მაგრამ ქრისტიანი ვარ და ყველაფერი გულახდილად ვაღიარე. ვაღიარე! მაგრამ ჩემში მხოლოდ ცუდს ხედავ და ყოველთვის მკიცხავ.

ელიზაბეტი - მე კი არა, საკუთარი სინდისი გკიცხავს. მუდამ კარგ ადამიანად მიმაჩნდი. კარგ, ოღონდ ცოტა უცნაურ კაცად.

 /შემოდის მერი/

პროქტორი - სეილემში სიარული ხომ აგიკრძალე?! რას დაეთრევი? ქალაქში წასვლა თუ კიდევ გაბედე, იცოდე აგაჭრელებ.

მერი - ცუდად ვარ, მისტერ პროქტორ. ავად ვარ, გთხოვთ ხელი გამიშვათ, მეტკინა. ყველაფერი მტკივა. მთელი დღე სასამართლოში ვიყავი, მისტერ პროქტორ.

პროქტორი - სასამართლო მე არ მეხება! ხომ იცი, გუდი ელიზაბეტი შეუძლოდ არის, იმიტომ გაძლევ წელიწადში ცხრა გირვანქას, რომ საოჯახო საქმეებში დაეხმარო.

მერი - ეს თქვენ, საჩუქრად, გუდი ელიზაბეტ. იქ ბევრი თავისუფალი დრო მქონდა და ეს თოჯინა შევკერე.

ელიზაბეტი - მადლობელი ვარ, მერი. ძალიან ლამაზი თოჯინაა.

მერი - ახლა ყველას უნდა გვიყვარდეს ერთმანეთი, გუდი ელიზაბეტ!

ელიზაბეტი - მართალია, მერი, უნდა გვიყვარდეს ერთმანეთი!

მერი - ახლა ნება მომეცით დავწვე. ნუ ღელავთ, ხვალ დილით ადრე ავდგები და ყველაფერს მივხედავ.

პროქტორი - მერი! მართლა დააპატიმრეს თოთხმეტი ქალი?

მერი - არა, სერ. ოცდაცხრამეტი...

ელიზაბეტი - ტირის? რა გაწუხებს, შვილო?

მერი - გუდი ოსბორნს ჩამოახრჩობენ.

პროქტორი - ჩამოახრჩობენ? ჩამოახრჩობენ თქვი?

მერი - დიახ.

პროქტორი - და გუბერნატორის სრულუფლებიანი წარმომადგენელი ასეთ განაჩენს დაამტკიცებს?

მერი - ეს განაჩენი თვითონ გამოიტანა. გუდი ოსბორნი არ გამოტყდა, რომ ჯადოქარია, ამიტომ ჩამოახრჩობენ... სარა ჰუდს არ ჩამოახრჩობენ - ის გამოტყდა.

პროქტორი - სარა ჰუდი გამოტყდა? რაში გამოტყდა?

მერი - სარა ჰუდი გამოტყდა, რომ ეშმაკთან იყო შეკრული.

პროქტორი - შენ ხომ იცნობ სარა ჰუდს. ორ სიტყვას არ იტყვის, რომ არ იცრუოს. სასამართლოში ამაზე არაფერი გითქვამს?

მერი - მინდოდა მეთქვა, მისტერ პროქტორ, მაგრამ კინაღამ ყველა დაგვახრჩო.

პროქტორი - ვინ გახრჩობდათ? რას ამბობ?

მერი - მისი სული გვახრჩობდა...

ელიზაბეტი - ო, მერი...

პროქტორი - აღარ გაბედო ქალაქში წასვლა, გესმის?

მერი - სერ, მიკვირს, როგორ არ გესმით, თუ რა დიდ, სასარგებლო საქმეს ვაკეთებთ.

პროქტორი - ძალიან სასარგებლო საქმეა, თქვენმა მზემ - მოხუცი ქალის ჩამოხრჩობა! მეტად სასარგებლო საქმეა - ქრისტიანი ქალიშვილისათვის... გიმეორებ, აღარ გაბედო ქალაქში წასვლა.

მერი - მისტერ პროქტორ, მე ოფიციალური მოწმე ვარ.

პროქტორი - მე შენ გაჩვენებ ოფიციალურ მოწმეს!

მერი - აბა, გაბედეთ და დამარტყით!

ელიზაბეტი - მერი, სიტყვა მომეცი, რომ ქალაქში აღარ წახვალ.

მერი - სატანა დაძრწის სეილემში... ჩვენ უნდა ვიპოვოთ იგი, მისტერ პროქტორ!

პროქტორი - მე შენ გიჩვენებ სატანას!

მერი - მე დღეს იგი სიკვდილს გადავარჩინე.

ელიზაბეტი - ბრალს მდებენ?

მერი - თქვენ იქ დაგასახლეს. მაგრამ მე ვთქვი, მისთვის არაფერი შემინიშნავს-მეთქი. გუდი პროქტორი ვერავის ზიანს ვერ მიაყენებს, უწყინარი ქალია-მეთქი, ასე ვთქვი და დამიჯერეს. ხომ კარგად გიცნობთ, გუდი ელიზაბეტ!

ელიზაბეტი - ვინ დამასახელა?

მერი - დავიფიცე, რომ არაფერს ვიტყვი. მაგრამ იცოდეთ! ერთი საათის წინ ოთხ მოსამართლესთან და გუბერნატორის რწმუნებულთან ერთად ვისადილე... ასე, რომ გთხოვთ, ამიერიდან უფრო თავაზიანად მომექცეთ.

პროქტორი - კარგი, წადი დაიძინე.

მერი - ნუ მასწავლით, მისტერ პროქტორ. ბავშვი არა ვარ, თვრამეტი წლის გახლავართ და როცა მომინდება, მაშინ დავიძინებ.

პროქტორი - მაშ კარგი, დარჩი.

მერი - მაშინ წავალ, დავიძინებ!

პროქტორი - ღამე მშვიდობისა!

მერი - ღამე მშვიდობისა!

/გადის/

ელიზაბეტი - ყულფი... ყულფი...

პროქტორი - შეუძლებელია!

ელიზაბეტი - მას ჩემი სიკვდილი უნდა. მთელი კვირა რაღაც წინათგრძნობა მაწუხებს.

პროქტორი - მერის დაუჯერეს, ხომ გაიგონე.

ელიზაბეტი - დღეს დაუჯერეს, ხვალ რა მომელის? აბიგაილი მანამდე იძახებს ჩემს სახელს, სანამ არ დამაპატიმრებენ.

პროქტორი - დაჯექი.

ელიზაბეტი - ჩემი სიკვდილი უნდა, კარგად იცი.

პროქტორი - დაჯექი-მეთქი. ჩვენ ახლა გონივრულად უნდა მოვიქცეთ, ელიზაბეტ.

ელიზაბეტი - ო, რა თქმა უნდა! რა თქმა უნდა.

პროქტორი - ნუ გეშინია. წავალ ჩივერთან და ვეტყვი, რომ ეგ მხოლოდ თამაში იყო...

ელიზაბეტი - ახლა ჩივერი ვეღარ გვიშველის, როცა ამდენი ხალხია დაპატიმრებული. ჯონ, ძალიან გთხოვ, წადი აბიგაილთან.

პროქტორი - აბიგაილს რა ვუთხრა?

ელიზაბეტი - ჩემი გულისათვის! როგორც ჩანს, შენ ქალიშვილების არაფერი გესმის. სიახლოვე ხომ ერთგვარი დაპირებაა მათთვის!

პროქტორი - რა დაპირებაზე ლაპარაკობ?

ელიზაბეტი - სავალდებულო არ არის სიტყვიერი დაპირება. მაგრამ თქვენი სიახლოვე აბიგაილისათვის უდავოდ დაპირებაა. ახლა იმედი აქვს, რომ თუ აღარ ვიქნები, ჩემს ადგილს დაიკავებს.

პროქტორი - შეუძლებელია ამის იმედი ქონდეს.

ელიზაბეტი - ერთხელაც არ აგრძნობინე მას, რომ არაფრად აგდებ. პირიქით ეკლესიაში რომ ჩაგივლის ხოლმე, ყოველთვის წითლდები.

პროქტორი - იმიტომ ვწითლდები, რომ საკუთარი თავის მრცხვენია!

ელიზაბეტი - მე მგონი, მას სხვანაირად ჰგონია!

პროქტორი - შენ როგორ გგონია? შენ?

ელიზაბეტი - შესაძლოა, ცოტა გრცხვენია, როცა მას ჩემ გვერდით ხედავ!

პროქტორი - ოდესმე ხომ უნდა გამიგო, დედაკაცო!

ელიზაბეტი - მაშ, წადი მასთან, ჯონ. უწოდე კახპა და ყოველგვარი იმედი მოუსპე, გესმის, მოუსპე!

პროქტორი - კარგი. წავალ.

ელიზაბეტი - ხომ ხედავ, წასვლა არ გინდა.

პროქტორი - გითხარი, წავალ-მეთქი!

ელიზაბეტი - მხოლოდ ის გთხოვე, რომ...

პროქტორი - ნამუსგარეცხილი გგონივარ?

ელიზაბეტი - მე ეს არ მითქვამს!

პროქტორი - ხომ ამბობ, რომ რაღაცას დავპირებივარ...

ელიზაბეტი - მაშინ რატომ ბრაზობ, როცა გთხოვ, რომ იმედი მოუსპო.

პროქტორი - იმიტომ ვბრაზობ, რომ ერთი რამ არ გესმის - მე შენ არავისზე არ გამიცვლილხარ! მაგრამ ვგრძნობ, რაც არ უნდა ვქნა, ცხოვრებაში ჩემს ერთადერთ შეცდომას ვერ გამოვასწორებ. არაფრის შეცვლა არ შემიძლია.

ელიზაბეტი - ყველაფერი შეიცვლება, თუ მიხვდები, რომ შენი ცოლი ვარ და სხვა ცოლი არ გეყოლება. მაგრამ აბიგაილი ეკალივით გყავს გულში და შენ ეს კარგად იცი.

/შემოდის ჰეილი/

ჰეილი - საღამო მშვიდობისა.

პროქტორი - ო, მისტერ ჰეილ? საღამო მშვიდობისა.

ჰეილი - ხომ არ შეგაშინეთ?

ელიზაბეტი - არა, არა. უბრალოდ თქვენი ფეხის ხმა ვერ გავიგონე.

ჰეილი - გუდი პროქტორი? ხომ ასეა?

ელიზაბეტი - დიახ, ელიზაბეტ პროქტორი.

ჰეილი - სასიამოვნოა, მგონი, ჯერ დაიძინებას არ აპირებდით?

პროქტორი - არა, უბრალოდ ასე გვიან სტუმრებს ჩვეული არა ვართ. მობრძანდით, სერ.

ჰეილი - გმადლობთ. დაბრძანდით. გუდი პროქტორ!

პროქტორი - სიდრს ხომ არ მიირთმევთ, მისტერ ჰეილ?

ჰეილი - არა, სიდრი ჩემზე ცუდად მოქმედებს. კიდევ რამდენიმე ოჯახში ვარ მისასვლელი. თქვენ არ დაბრძანდებით, მისტერ პროქტორ? დიდხანს არ დაგაყოვნებთ. ცოტა სალაპარაკო მაქვს თქვენთან.

პროქტორი - სასამართლო პროცესის შესახებ?

ჰეილი - მე ჩემი სურვილით მოვედი. არ ვიცი, შეიტყვეთ თუ არა, მაგრამ დღეს დილით თქვენი მეუღლე სასამართლო პროცესზე დაასახელეს.

პროქტორი - დიახ, შევიტყვე, მერი უორენმა გვითხრა და მეტად განცვიფრებულნი ვართ.

ჰეილი - მე აქ ახალი კაცი ვარ და მიჭირს რაიმე აზრის გამოთქმა იმათზე, ვისაც სასამართლო პროცესზე ბრალს დებენ. ამიტომ მთელი საღამო კარდაკარ დავიარები. მაგალითად, ახლა რებეკა ნერსის ოჯახიდან მოვდივარ.

ელიზაბეტი - რებეკა ნერსსაც ბრალს სდებენ?

ჰეილი - მერწმუნეთ, გუდი ელიზაბეტ, დანაშაულია უფალი ღმერთის წინაშე, ბრალი დასდონ რებეკა ნერსისნაირ ადამიანებს და იგი მაინც დაასახელეს.

ელიზაბეტი - იმედია, თქვენ არასოდეს დაიჯერებთ, რომ ასეთ ქალს სატანასთან კავშირი აქვს.

ჰეილი - გამორიცხული არაფერია...

პროქტორი - დარწმუნებული ვარ, ასე არ ფიქრობთ.

ჰეილი - სერ! სატანამ დაისადგურა სეილემში, ეს საყოველთაოდ ცნობილი ამბავია. სატანა კი, მეტად ვერაგია. მაგრამ რებეკა ნერსისთვის ჯერ არაფერი დაუბრალებიათ და, იმედი მაქვს, არც დააბრალებენ. მისტერ პროქტორ, თუ ნებას მომცემთ, მინდა რამდენიმე შეკითხვა დაგისვათ, რომელიც სარწმუნოებას შეეხება.

პროქტორი - რატომაც არა? ჩვენ შეკითხვები არ გვაშინებს, სერ!

ჰეილი - ძალიან კარგი. როდესაც მისტერ პერისის საეკლესიო დავთარს ვფურცლავდი, ყურადღება მივაქციე, რომ თქვენი გვარი მეტად იშვიათადაა მოხსენიებული.

პროქტორი - ცდებით, თქვენო უწმინდესობავ.

ჰეილი - ჩვიდემტი თვის განმავლობაში თქვენ სულ ოცდაექვსჯერ ყოფილხართ ეკლესიაში. მითხარით, რატომ დადიხართ ასე იშვიათად?

პროქტორი - არ მეგონა, თუ ამის გამო ანგარიშის ჩაბარება დამჭირდებოდა. ჩემი ცოლი მთელი ზამთარი ავად იყო.

ჰეილი - ეგ მითხრეს, მაგრამ თქვენ, მისტერ, ეკლესიაში მარტო წასვლა ხომ შეგეძლოთ?

პროქტორი - როცა შემეძლო დავდიოდი, სხვა დღეებში კი შინ ვლოცულობდი.

ჰეილი - საეკლესიო წესდების თანახმად, შინ ლოცვა ეკლესიას ვერ შეცვლის. თქვენ ქრისტიანი ხართ, მისტერ პროქტორ და კვირაობით ეკლესიაში უნდა იაროთ. თუ არ ვცდები, თქვენ სამი შვილი გყავთ?

პროქტორი - დიახ, სამი ბიჭი.

ჰეილი - როგორ მოხდა, რომ მხოლოდ ორია მონათლული?

პროქტორი - ვერ დავუშვებ, რომ ჩემს ბავშვს მისტერ პერისი შეეხოს. მაგ კაცს ღვთის მადლს ვერ ვატყობ და ამას არც ვმალავ.

ჰეილი - ეგ თქვენი გადასაწყვეტი არ გახლავთ, მისტერ პროქტორ. მისტერ პერისი სასულიერო პირია და მაშასადამე, ღვთის მადლიც სცხია.

პროქტორი - ვატყობ, ჩემში ეჭვი გეპარებათ, მისტერ ჰეილ!

ჰეილი - არა! გეჩვენებათ!

პროქტორი - შეიძლება ვაჭარბებდე, მისტერ პერის, მაგრამ რატომ გგონიათ, თითქოს სარწმუნოების წინააღმდეგი ვიყო?!

ჰეილი - თქვენს სიტყვებში ბევრი გულწრფელობაა, სერ.

ელიზაბეტი - იქნებ ჩვენ ზედმეტად მკაცრნი ვართ მისტერ პერისის მიმართ, მაგრამ ჩემი ქმარი ვერ იტანს ფულზე გამუდმებულ ლაპარაკს...

ჰეილი - მითხარით, გუდი პროქტორ, გახსოვთ თუ არა, ათი მცნება?

ელიზაბეტი - რა თქმა უნდა, მახსოვს და არც ერთი მათგანი არ დამირღვევია. ვერავინ მისაყვედურებს, რომ ცუდი ქრისტიანი ვარ.

ჰეილი - თქვენ თუ გახსოვთ მისტერ პროქტორ?

პროქტორი - რასაკვირველია, მახსოვს.

ჰეილი - მითხარით. თუ შეიძლება!

პროქტორი - ათი მცნება?

ჰეილი - დიახ.

პროქტორი - არა კაც კლა...

ჰეილი - დიახ.

პროქტორი - არა იპარო... არა გული გითქმოდეს ცოლისათვის მოყვასისა შენისა, არცა ხარისა მისისა, არცა კარაულისა მისისა, არცა ყოვლისა საცხოვარისა მისისა... არა ცილი სწამო მოყვასსა შენსა, მოწმობითა ტყუილისათა... პატივი ეც მამასა შენსა და დედასა შენსა... არა ჰქმნა თავისა შენისა კერპი, არცა ყოვლადვე მსგავსნი მისნი... არს ერთი ღმერთი შენი და არა იყვნენ ღმერთნი უცხონი გარეშე მისსა... არა მოიღო სახელი უფლისა ღვთისა შენისა ამაოსა ზედა... არა კაც კლა...

ჰეილი - ეს უკეთ თქვით, სერ.

პროქტორი - დიახ, დიახ.

ელიზაბეტი - არა იმრუშო...

პროქტორი - დიახ. როგორც ხედავთ, სერ, ორივეს ერთად კარგად გვახსოვს ათივე მცნება. არც ისე დიდი შეცდომაა ჩემი აზრით.

ჰეილი - სარწმუნოება ციხესიმაგრეა, სერ! ციხესიმაგრეში კი არავითარი ბზარი მცირედ არ ჩაითვლება.

პროქტორი - ამ სახლში, სერ, სატანა მომხრეებს ვერ იპოვის.

ჰეილი - ვიმედოვნებ, ვიმედოვნებ. მაშ, ღამე მშვიდობისა.

ელიზაბეტი - მისტერ ჰეილ! მე მგონი თქვენ რაღაც ეჭვი გეპარებათ ჩემში. მითხარით.

ჰეილი - მე თქვენი მსაჯული არა ვარ. ჩემი ვალია, გუდი პროქტორ, რითაც შემიძლია დავეხმარო სასამართლოს, რომ საქმეში გაერკვეს. ეს არის და ეს. ღამე ნებისა.

ელიზაბეტი - მას უნდა უთხრა, ჯონ!

ჰეილი - მგონი რაღაც თქვით?!

ელიზაბეტი - ბოლოსდაბოლოს, იტყვი თუ არა!

პროქტორი - კი, თუ სიტყვაზე დამიჯერებენ. მოწმეები არ მყავს, არც რაიმე დამამტკიცებელი საბუთი მაქვს, მაგრამ ვიცი, რომ ბავშვების ავადმყოფობას საერთო არაფერი აქვს ჯადოქრობასთან.

ჰეილი - საერთო არაფერი აქვსო - ამბობთ?

პროქტორი - ეს ვინ გითხრათ?

პროქტორი - მისტერ პერისმა შეისწრო ისინი ტყეში, ცეკვის დროს. ბავშვები ძლიერ შეშინდნენ. აი, ეს არის მათი ავადმყოფობის მიზეზი.

ჰეილი - ეს ვინ გითხრათ?

პროქტორი - აბიგაილ უილიამსმა.

ჰეილი - აბიგაილმა?

პროქტორი - დიახ.

ჰეილი - აბიგაილ უილიამსმა გითხრათ, ბავშვების ავადმყოფობის მიზეზი უბრალო შიშიაო? და ჯადოქრობა არაფერ შუაშიაო?

პროქტორი - დიახ, სერ. სწორედ თქვენი ჩამოსვლის დღეს მითხრა.

ჰეილი - აქამდე რატომ არაფერი თქვით?

პროქტორი - ვერ წარმომედგინა, რომ ასეთი აურზაური ატყდებოდა ამ სისულეზე.

ჰეილი - სისულელეზე? მისტერ პროქტორ, მე თვითონ დავკითხე უამრავი ხალხი, და ყველამ აღიარა, სატანას ვემსახურებოდითო. ისინი გამოტყდნენ.

პროქტორი - მაშ, რა ვქნათ? ისინი მზად არიან ხელი მოაწერონ ყველაფერს, ოღონდ სახრჩობელა აიცდინონ. ამაზე არ გიფიქრიათ?

ჰეილი - ვიფიქრე... რა თქმა უნდა ვიფიქრე. ამას სასამართლოზეც იტყვით?

პროქტორი - იქ წასვლას არ ვაპირებდი, მაგრამ თუ საჭირო იქნება...

ჰეილი - თქვენ მერყეობთ!

პროქტორი - კი არ ვმერყეობ, დარწმუნებული არ ვარ, რომ დამიჯერებენ. თუკი თქვენნაირი ჭკვიანი ღვთისმეტყველი, რებეკა ნერსში დაეჭვდა, ჩემი მერყეობა რად გიკვირთ? გიჟი ხომ არა ვარ?!

ჰეილი - გულახდილად მითხარით, მისტერ პროქტორ. ჩემამდე ხმა მოვიდა, თითქოს კუდიანების არსებობა არ გწამდეთ?

პროქტორი- არ მახსოვს, ასეთი რამ მეთქვას, მაგრამ შემეძლო მეთქვა... კუდიანები კიდეც რომ არსებობდნენ, ვერ დავიჯერებ, თითქოს ისინი სეილემში დასახლდნენ-მეთქი - შეიძლება ეს ვთქვი.

ჰეილი - გამოდის, არ გჯერათ...

პროქტორი - ამ საკითხში ვერ ვერკვევი. ბიბლია ამტკიცებს, რომ კუდიანები არსებობენ და ბიბლიასთან კამათს არ ვაპირებ.

ჰეილი - თქვენ?

ელიზაბეტი - მე... არა... ვერ დავიჯერებ.

ჰეილი - ვერ დაიჯერებთ?

პროქტორი - ელიზაბეტ, მისტერ ჰეილი შეცდომაში შეგყავს.

ელიზაბეტი - მე ჩემი თავის მიხედვით ვმსჯელობ. თუ კუდიანი გგონივართ, მაშინ გიპასუხებთ, რომ კუდიანები არ არსებობენ!

ჰეილი - თქვენ უდავოდ გჯერათ ბიბლიის?

პროქტორი - რა თქმა უნდა, სჯერა. ყოველი სიტყვის...

ელიზაბეტი - ბიბლიაზე აბიგაილ უილიამსს ელაპარაკეთ, სერ და არა მე!

პროქტორი - ჩემს ცოლს სჯერა ბიბლიის, სერ. ამაზე ნუ სწუხხართ. ჩვენ ქრისტიანული ოჯახი გვაქვს. ჭეშმარიტად ქრისტიანული.

ჰეილი - უფალი ღმერთი იყოს თქვენი შემწე. გირჩევთ, მალე მონათლოთ მესამე ვაჟი და კვირაობით აუცილებლად იაროთ ეკლესიაში. ვფიქრობ... /შემოდის ჯაილსი, ცოტა ხანში ფრენსის ნერსი/

ჯაილსი - ჯონ!

პროქტორი - რა მოხდა?

ჯაილსი - ჩემი ცოლი დააპატიმრეს. და ამის რებეკაც.

პროქტორი - რებეკა დააპატიმრეს?

ფრენსისი - ჰო. ჩივერი მოვიდა და წაიყვანა. დავედევნეთ, მაგრამ ციხეში არ შეგვიშვეს.

ელიზაბეტი - ყველა გაგიჟდა, მისტერ ჰეილ!

ფრენსისი - თქვენო უწმინდესობავ, გთხოვთ აუხსნათ გუბერნატორის წარმომადგენელს, რომ აქ რაღაც შეცდომაა.

ჰეილი - დამშვიდდით, მისტერ ნერს.

ფრენსისი - ჩემი ცოლი მუდამ ეკლესიის ერთგული იყო და მართა კორი? მასზე უფრო ღვთისნიერ ქალს არ შევხვედრივარ.

ჰეილი - რა ბრალდება წაუყენეს თქვენს მეუღლეს?

ფრენსისი - მკვლელობას აბრალებენ. „ბრალი ედება იმაში, რომ ჯადოქრობის მეშვეობით მოკლა ენნ პატნემის შვილები“. ახლა რა ვქნა, მისტერ ჰეილ?

ჰეილი - მერწმუნეთ, მისტერ ნერს, თუ რებეკა ნერსი დამნაშავეა, მაშინ შეიძლება შეუბრალებლად გადავწვათ ეს აყვავებული ქვეყანა! მივენდოთ მართლმსაჯულებას. დარწმუნებული ვარ, რომ თქვენს მეუღლეს გაათავისუფლებენ.

პროქტორი - კი მაგრამ, როგორ შეიძლება, რებეკა ნერსს ბავშვების მკვლელობა დავწამოთ?

ჰეილი - მისტერ პროქტორ, წარწყმედამდე ერთი საათით ადრე, უფალი ღმერთი თვით ეშმაკსაც უდანაშაულოდ მიიჩნევდა.

ჯაილსი - მე გითხარით, რომ ჩემი ცოლი რაღაც წიგნებს კითხულობს. ეს იმას როდი ნიშნავს, თითქოს ის კუდიანია.

ჰეილი - თქვენს ცოლს რაღა ბრალდება, მისტერ კორი?

ჯაილსი - ბრალს დებს ის სისხლისმსმელი ნაბიჭვარი - უაილკოტი. ამ ხუთი წლის წინ ჩემი მართასგან ღორი იყიდა. ღორმა მალე ფეხები გაჭიმა, უაილკოტმა კი ფულის დაბრუნება მოგვთხოვა. ჩემმა მართამ უთხრა: ასეთი კვებით შენც ამოგხდებოდა სული. ღორი შიმშილით მოგიკლავს და მე რას მედავებიო. ახლა ის უსინდისო ამბობს, თითქოს ჩემმა მართამ წიგნებით მოაჯადოვა ღორი და იმიტომ მოკვდა... ღორი! /შემოდის ჩივერი/

ჩივერი - საღამო მშვიდობისა, მისტერ ჰეილ. საღამო მშვიდობისა.

პროქტორი - საღამო მშვიდობისა, ჩივერ.

ჩივერი - საღამო მშვიდობისა, მისტერ ჰეილ. საღამო მშვიდობისა.

პროქტორი - იმედი მაქვს, სასამართლოს საქმეზე არ მოსულხართ.

ჩივერი - ვერ გამოიცანით, პროქტორ. ახლა სასამართლოს მდივანი ვარ.

/შემოდის ჰერიკი/

ჯაილსი - ჩივერ, შენ უწყინარი კაცი იყავი და თავისუფლად შეგეძლო სამოთხეში მოხვედრა. ვფიქრობ, ახლა ჯოჯოხეთში ამოჰყოფ თავს.

ჩივერი - მე ბრძანებას ვასრულებ. ეს კარგად მოგეხსენებათ. ამიტომ ჯოჯოხეთით ნუ მემუქრებით. საერთოდ არ მიყვარს ეგ სიტყვა. ჯონ, მერწმუნეთ, ძალიან მიმძიმს, მაგრამ აი, ორდერი, შენი ცოლი უნდა დავაპატიმროთ.

პროქტორი - ხომ მითხარით, რომ ჩემი ცოლისთვის არავითარი ბრალდება არ წაუყენებიათ.

ჰეილი - ეს ალბათ უჩემოდ მოხდა. როდის წაუყენეს ბრალდება გუდი პროქტორს?

ჩივერი - დღეს საღამოს თექვსმეტი ორდერი გადმომცეს, მათ შორის, ელიზაბერტ პროქტორის დაპატიმრების ორდერიც.

პროქტორი - ვინ დასდო ბრალი?

ჩივერი - განა არ იცით? აბიგაილ უილიამსმა!

პროქტორი - საბუთი? დამამტკიცებელი საბუთი?

ჩივერი - პროქტორ, დრო ცოტა მაქვს. ნაბრძანებია ბინა გავჩრიკო, ეს ჩემთვის უსიამოვნო საქმეა. ამიტომ, გთხოვთ თქვენი ცოლის თოჯინა გამოიტანოთ.

პროქტორი - თოჯინა?

ჩივერი - დიახ, თოჯინა!

ელიზაბეტი - თოჯინებით არასოდეს არ მითამაშია, მხოლოდ ბავშვობაში.

ჩივერი - კი მაგრამ, მე ვხედავ თოჯინას, გუდი ელიზაბეტ!

ელიზაბეტი - ჰო, მართლა, ეს მერის თოჯინაა!

ჩივერი - მაჩვენეთ, თუ შეიძლება.

ელიზაბეტი - მისტერ ჰეილ, განა არსებობს რაიმე კანონი თოჯინებზე?

ჩივერი - სხვა თოჯინებიც თუ გაქვთ სახლში?

პროქტორი - არა. ესეც ამ საღამოს მოიტანეს. რა მნიშვნელობა აქვს თოჯინას?

ჩივერი - თოჯინა... პროქტორ, თოჯინას ის მნიშვნელობა აქვს... გუდი ელიზაბეტ, ძალიან გთხოვთ, წამობრძანდეთ.

პროქტორი - არსადაც არ წამოვა. დაუძახე მერის!

ჩივერი - ნაბრძანები მაქვს თვალყური ვადევნო.

პროქტორი - ხელი არ ახლო! დაუძახე მერის!

/ელიზაბეტი გადის/

ჰეილი - მისტერ ჩივერ, მაინც რა მნიშვნელობა აქვს თოჯინას?

ჩივერი - ამბობენ, რომ თოჯინა... ო, აქ არის... ეს ხომ...

პროქტორი - რა არის მანდ?

ჩივერი - სწორედ ეს არის... ნემსი ხედავთ? ჰერიკ, ეს ნემსია! ხედავ?

პროქტორი - მერე, რას ნიშნავს ეს?

ჩივერი - ო! ეს ცუდია! ძალიან ცუდია მისთვის. პროქტორ, გარწმუნებთ, აქ რომ მოვდიოდი გუდი ელიზაბეტის დანაშაულში ეჭვი მეპარებოდა, მაგრამ ნემსი... ეს ნემსი მას დაღუპავს. ხედავთ სერ, ნემსია!

ჰეილი - მერე რა?

ჩივერი - დღეს, სადილობის დროს, აბიგაილ უილიამსი უეცრად, სრულიად უმიზეზოდ, იატაკზე დაეცა, იკრუნჩხებოდა და დაჭრილი მხეცივით ღრიალებდა. მისტერ პერისი დასამშვიდებლად მივარდა, დაიხარა და უცბად... ო, მისტერ ჰეილ, ნემსი აღმოაჩინა. ნემსი ეკალივით ჰქონდა გარჭობილი შიგ მუცელში. და როცა მისტერ პერისმა ჰკითხა - რა უნდა ნემსს ასეთ უადგილო ადგილასო, აბიგაილმა დაიფიცა, რომ ეს თქვენი ცოლის ჯადოქრობის შედეგია.

პროქტორი - განა თქვენთვის აშკარა არ არის, რომ აბიგაილმა ეს თვითონ გააკეთა? იმედი მაქვს, სასამართლო ამ სისულელეს დამამტკიცებელ საბუთად არ ჩათვლის.

ჩივერი - ეს სერიოზული საბუთია. თვითონ განსაჯეთ, სერ. სასამართლო დაეჭვებული იყო, რომ გუდი პროქტორს თოჯინა ჰქონდა. მოვდივარ აქ და აი, თოჯინაც. დამავალეს გამეგო - აქვს თუ არა თოჯინას ნემსი გარჭობილი. ვხედავ, ნამდვილად ნემსია. მეტი დამამტკიცებელი საბუთი რაღა გინდათ. პროქტორ, გთხოვთ, მოვალეობის შესრულებაში ხელს ნუ შემიშლით. /შემოდიან მერი, ელიზაბეტი/

პროქტორი - მერი, უამბე საიდან გაჩნდა ეს თოჯინა ჩვენს სახლში?

მერი - რა თოჯინა, სერ?

პროქტორი - აი ეს! ეს! ეს თოჯინა!

მერი - მგონი, ეს ჩემი თოჯინაა.

პროქტორი - დარწმუნებული ხარ, რომ შენია?

მერი - დიახ, სერ.

პროქტორი - გვიპასუხე, როგორ გაჩნდა ეს თოჯინა ჩვენთან!

მერი - ო, სერ, ხომ მოგახსენეთ, სასამართლოში ყოფნისას ბევრი თავისუფალი დრო მქონდა. იქ შევკერე და ამ საღამოს გუდი ელიზაბეტს ვაჩუქე.

პროქტორი - ახლა ხომ გაიგეთ?

ჰეილი - მერი უორენ, თოჯინაში ნემსი იპოვეს.

მერი - ნემსი?

პროქტორი - შენ გაარჭე ნემსი თოჯინაში?

მერი - ალბათ სერ. უთუოდ მე...

პროქტორი - გასაგებია?!

ჰეილი - იქნება ცდები, შვილო? ან იქნებ ვინმე გაიძულებს იცრუო?

მერი - ვიცრუო? არა, სერ. ჰკითხეთ, სუსანა უაილკოტს - ის ხედავდა, თოჯინას რომ ვკერავდი. შეეკითხეთ აბიგაილს - ის ჩემ გვერდით იჯდა.

პროქტორი - სთხოვეთ ჩივერს აქედან წავიდეს. ყველაფერი ცხადია.

ჰეილი - მერი! შენ ბრალად გედება, რომ აბიგაილ უილიამსის მოკვლა გქონდა განზრახული!

მერი - მოკვლა... მე?!

ჰეილი - დღეს აბიგაილი ნემსით დაიჭრა. მუცელში შეერჭო ნემსი.

ელიზაბეტი - და მე დამაბრალა არა?

ჰეილი - დიახ.

ელიზაბეტი - მე?! მკვლელი! ის უნდა აღიგავოს პირისაგან მიწისა.

ჩივერი - ხომ გაიგონეთ რა თქვა? „ის უნდა აღიგავოს პირისაგან მიწისა“ ჰერიკ, ხომ გაიგონე?

პროქტორი - გაეთრიე აქედან!

ჩივერი - პროქტორ, არ გაბედო!

პროქტორი - აქედან გაეთრიე!

ჩივერი - თქვენ დახიეთ ორდერი, რომელსაც ხელს აწერდა გუბერნატორის სრულუფლებიანი წარმომადგენელი.

პროქტორი - წყეულიმც იყოს ის შენი წარმომადგენელი. აქედან გაეთრიე-მეთქი. თქვენც გაეთრიეთ! აღარც თქვენი მჯერა!

ჰეილი - პროქტორ, თუ თქვენი ცოლი უდანაშაულოა...

პროქტორი - თუ უდანაშაულოა?! რატომ ერთხელ მაინც არ დაეჭვდით მისტერ პერისის ან აბიგაილის სიმართლეში? განა ისეთივე ღვთის შვილები არ არიან, როგორც ყველა ჩვენ? მე გეტყვთ ვინ დათარეშობს სეილემში - შურისძიება! შურისძიება გვინგრევს ოჯახებს, შურისძიება აწესებს კანონს! შურისძიებამ წააქეზა გოგოები - ბოროტება ჩაედინათ... ჩემს ცოლს შურისძიებას მსხვერპლად არ შევწირავ.

ელიზაბეტი - ჯონ, მე წავალ...

პროქტორი - არსადაც არ წახვალ.

ჰერიკი - ნუ ხმაურობ, პროქტორ. გარეთ დაგეშილი ბიჭები მელოდებიან. ბრძანება, ბრძანებაა და უნდა შესრულდეს. მე მას ვერ შევცვლი.

პროქტორი - მისი დაპატიმრების ნებას მისცემთ?

ჰეილი - მენდეთ... სასამართლო ყველაფერს გაარკვევს.
Pontius pilates

ელიზაბეტი - უნდა წავიდე! ჯონ... წავალ. მერი, პური დილით გეყოფათ, შემდეგ კი გამოაცხობ. დაუჯერე მისტერ პროქტორს, სახლს მიხედე. ჩემი ხათრით გააკეთე ეს. ბავშვებს ნურაფერს ეტყვი ჯონ. თუ გკითხონ, მალე დაბრუნდება - თქო!

პროქტორი - მალე დაგაბრუნებ შინ! ავაოხრებ სასამართლოს, მაგრამ მაინც დაგიხსნი. არ შეგეშინდეს, ელიზაბეტ.

ელიზაბეტი - არ შემეშინდება, ძვირფასო. ბავშვებს უთხარი, ავადმყოფის სანახავად წავიდა-თქო. რამე მოიგონე.

პროქტორი - ჰერიკ, ბორკილი არ დაადო. ბორკილი მოაშორე გესმის?! ახსენი-მეთქი ბორკილი!

**ფ ა რ დ ა**

**მ ო ქ მ ე დ ე ბ ა მ ე ს ა მ ე**

(გენერელური სასამართლოს წინა ოთახი)

ჯაილსი - /შემოდის ჰერიკთან ერთად/ ხელი გამიშვი, გესმის? ხელი გამიშვი, წყეულო!

ჰერიკი - ჯაილს!

ჯაილსი - ხელი-მეთქი! დამამტკიცებელი საბუთები მაქვს...

ჰერიკი - ჩუმად! აქ სასამართლოს სხდომაა.

 /შემოდის ჰეილი/

ჰეილი - დამშვიდდით. ძალიან გთხოვთ.

ჯაილსი - ისინი ჩემს ცოლს ჩამოახრჩობენ, სერ.

/შემოდის ჰოტორნი/

ჰოტორნი - როგორ ბედავთ სასამართლო დარბაზში შემოჭრას და ყვირილს? ხომ არ გაგიჟდით, კორი?

ჯაილსი - ჯერ მოსამართლის ადგილი არ მიგიღიათ ბოსტონში. უფლება არა გაქვთ ასე მელაპარაკოთ, ჰოტორნ!

/შემოდის დენფორტი/

დენფორტი - თქვენ ვინ ხართ?

პერისი - /შემოდის დენფორტთან და ჩივერთან ერთად/ ჯაილს კორი, ჩხუბისთავი.

ჯაილსი - ბავშვი არა ვარ, თვითონ შემიძლია ვუპასუხო. მე გახლავართ კორი, სერ - ჯაილს კორი. სამოცი აკრი მიწა მაქვს და ცოტაოდენი ტყე. თქვენ ახლა ჩემს ცოლს ასამართლებთ.

დენფორტი - გგონიათ, თუ საზოგადოებრივ წესრიგს დაარღვევთ, ამით ცოლს უშველით? წადით. მხოლოდ თქვენს ჭაღარას უმადლეთ, რომ არ გაპატიმრებთ.

ჯაილსი - ჩემს ცოლს ცილს სწამებენ, სერ... მე...

დენფორტი - მგონი ჭკუას გვასწავლი, ვის დავუჯეროთ და ვის არა?

ჯაილსი - თქვენო აღმატებულებავ, არასოდეს ვიკადრებ, უპატივცემულოდ მოგეპყრათ...

დენფორტი - უპატივცემულოდ? ეს უპატივცემულობაზე უარესია, სასამართლოს შეურაცხყოფაა. იცით თუ არა, რომ აქ ჩვენი შტატის გენერალური სასამართლოს სხდომაა.

ჯაილსი - თქვენო აღმატებულებავ, ცუდი არაფერი მითქვამს ჩემს ცოლზე. მხოლოდ ის ვთქვი, წიგნების კითხვა უყვარს-მეთქი. განა ამისათვის აპატიმრებენ?

დენფორტი - რა წიგნებს კითხულობს?

ჯაილსი - მართა ჩემი მესამე ცოლია, თქვენო აღმატებულებავ. წინანდელ ცოლებს წიგნი ხელში არ აუღიათ, მართას კი უყვარს წიგნის კითხვა. ძალიან მინდოდა გამეგო - ასე რატომ გაიტაცა წიგნებმა? განა ჯადოქრობა დავწამე? მხოლოდ ის ვთქვი - წიგნებს კითხულობს-მეთქი. მეტი არაფერი. ჩემი გულისათვის ციხეში ჩასვეს.

ჰეილი - თქვენო აღმატებულებავ, მისტერ კორი საკმაოდ საფუძვლიანად ასაბუთებს თავისი ცოლის უდანაშაულობას. მგონი, სამართლიანობა მოითხოვს, რომ ჩვენ...

 დენფორტი - მაშინ ეს დასაბუთება წერილობით წარმოადგინოს, როგორც წესია, ფორმის მიხედვით და დაიფიცოს. თქვენ ხომ იცით პროცედურის წესები მისტერ ჰეილ? გაიყვანეთ.

ჰეილი - წამოდით ჯაილს.

 /გაჰყავს. შემოდის ფრენსის ნერსი/

ფრენსისი - ჩვენ უკვე იმედი დავკარგეთ, თქვენო აღმატებულებავ. ყოველდღე მოვდივართ და ვთხოვთ სასამართლოს, რომ მოგვისმინოს და მუდამ უარით გვისტუმრებენ.

დენფორტი - ვინ არის ეს კაცი?

ფრენსისი - ფრენსის ნერსი გახლავართ, სერ.

ჰეილი - რებეკა ნერსის ქმარი.

დენფორტი - მითხრეს, რომ ღვთისმოსავი და თავდაჭერილი ადამიანი ხართ, მაკვირვებს თქვენი საქციელი...

ჰოტორნი - თქვენო აღმატებულებავ! ჩემი აზრით, ფრენსის ნერსი და ჯაილს კორი პასუხისგებაში უნდა მივცეთ, სასამართლოს შეურაცხყოფისათვის.

დენფორტი - აიღეთ ქაღალდი, დაწერეთ შავით თეთრზე ყველაფერი, რისი თქმაც გინდათ და გადმომეცით.

ფრენსისი - თქვენო აღმატებულებავ, ჩვენი მტკიცება მეტად საფუძვლიანია. ღმერთი არ გაპატიებთ, თუ არ მოგვისმენთ. ქალიშვილები... სერ... ქალიშვილებმა მოგატყუეს, სერ...

დენფორტი - რაო? ვერ გავიგე, რას ამბობთ?

ფრენსისი - დამამტკიცებელი საბუთები გვაქვს, სერ. თქვენ შეცდომაში შეგიყვანეს.

დენფორტი - დაწყნარდით, მოსამართლე ჰოტორნ! იცით მე ვინ ვარ, მისტერ ნერს?

ფრენსისი - რა თქმა უნდა, სერ. ჭკვიანი კაცი ბრძანდებით, თქვენო აღმატებულებავ, თორემ ის არ იქნებოდით, რაცა ხართ.

დენფორტი - მოითმინეთ, მოითმინეთ! იცით თუ არა, რომ მარბჰედისა და ლინის ციხეებში ჩემი განაჩენით ოთხასი კაცი ჩამოახრჩეს?...

ფრენსისი - ამაში ეჭვი რომ მეპარებოდეს, არც შევაწუხებდი თქვენებრ ძლიერ ადამიანს, მაგრამ დარწმუნებული ვარ, სერ, რომ შეცდომაში შეგიყვანეს. /შემოდიან მერი, პროქტორი და ჯაილსი/

პერისი - მერი უორენ? აქ რისთვის მოხვედი?

პროქტორი - მერის გუბერნატორის სრულუფლებიან წარმომადგენელთან ლაპარაკი სურს.

დენფორტი - მგონი თქვენ თქვით, მერი უორენი ავად არისო?

ჰერიკი - დიახ, თქვენო აღმატებულებავ. გასულ კვირას სასამართლოში წამოსაყვანად რომ მივედი, ლოგინში იწვა და მითხრა, ავად ვარო.

ჯაილსი - მისი სული მთელი კვირა შფოთავდა, სერ. ახლა მოვიდა, რათა სიმართლე გითხრათ.

დენფორტი - ეს კაცი ვინ არის?

პროქტორი - ჯონ პროქტორი ვარ, სერ! ელიზაბეტ პროქტორის ქმარი.

პერისი - ამას უნდა ვუფრთხილდეთ, თქვენო აღმატებულებავ. პროქტორი საშიში კაცია.

ჰეილი - თქვენო აღმატებულებავ, ვფიქრობ, მერი უორენის ჩვენება საინტერესო იქნება.

დენფორტი - დაწყნარდით, სერ. რისი თქმა გინდა, მერი უორენ?

პროქტორი - მერის სულები არასოდეს უნახავს, სერ...

დენფორტი - არასოდეს უნახავს?

ჯაილსი - დიახ, არასოდეს!

პროქტორი - განცხადება დაწერა, სერ, როგორც წესია და რიგი!

დენფორტი - არავითარ განცხადებას არ ვიღებ! მითხარით, მისტერ პროქტორ, ამის შესახებ სოფელში თუ იციან?

პროქტორი - არა.

პერისი - მათ მართლმსაჯულების დამხობა უნდათ, თქვენო აღმატებულებავ. პროქტორი...

დენფორტი - ძალიან გთხოვთ, მისტერ პერის. იცით თუ არა, რომ ეს პროცესი ღვთის გულისწყრომამ გამოიწვია და იმ ბავშვების ბაგეთაგან, რომელნიც ჩვენებებს გვაძლევენ, უზენაესი ღაღადებს?

პროქტორი - ვიცი, სერ.

დენფორტი - მერი უორენ! რატომ უარყოფ ჩვენებას? შენ ხომ ბრალს დებდი ამ ხალხს, რომ მათი სულები გაწამებდნენ?

მერი - ყველაფერი თვალთმაქცობა იყო, სერ

დენფორტი - არ მესმის?!

პროქტორი - ყველაფერი თვალთმაქცობა იყოო... ამბობს.

დენფორტი - კარგი. სხვა ქალიშვილები? ყველა ცრუობდა? მაგალითად სუსანა უაილკოტი?

მერი - დიახ, სერ. ცრუობდნენ.

დენფორტი - მართლა?

პერისი - თქვენო აღმატებულებავ, განა დასაშვებია, რომ ეს სიტყვები სასამართლოს ღია სხდომაზე ითქვას?

დენფორტი - რა თქმა უნდა - არა! მაგრამ მაოცებს ის ფაქტი, რომ ამ გოგომ ასეთი განცხადებით აქ მოსვლა გაბედა. ჯერ არ გადამიწყვეტია, მივიღებ თუ არა მხედველობაში მერი უორენის განცხადებას, მაგრამ ვალდებული ვარ, გაგაფრთხილოთ - მეტად სახიფათო თამაში წამოიწყეთ, მისტერ პროქტორ!

პროქტორი - ვიცი, სერ.

დენფორტი - ამას გარდა... კარგად მესმის, რომ მოყვარული ქმარი ცოლის გადასარჩენად ყველაფერს იღონებს... გასაგებია, მაგრამ თქვენი მტკიცების სისწორეში დარწმუნებული ხართ?

პროქტორი - დიახ, სერ. ამაში თქვენც დარწმუნდებით.

დენფორტი - ამ მხილებით სასამართლოს ღია სხდომაზე, ხალხის წინაშე გინდათ გამოსვლა?

პროქტორი - თქვენის ნებართვით, სერ.

დენფორტი - კეთილი, სერ. რა მიზანი გაქვთ?

პროქტორი - რა საკითხავია?! ცოლს გადავარჩენ!

დენფორტი - გულახდილად ამბობთ?

პროქტორი - დიახ, სერ.

დენფორტი - სასამართლოს ავტორიტეტის შელახვას ხომ არ აპირებთ?

პროქტორი - რას ბრძანებთ, სერ. არც მიფიქრია...

ჩივერი - მოვალე ვარ მოგახსენოთ, თქვენო აღმატებულებავ, ოფიციალური პირი ვარ და ნება არა მაქვს დავფარო. ცოლის დასაპატიმრებლად რომ მივედით პროქტორმა წყევლა-კრულვით მოიხსენია სასამართლო და...

დენფორტი - მართლა ასე იყო?

პროქტორი - ჭკუაზე არ ვიყავი, სერ. არ ვიცოდი, რას ჩავდიოდი.

დენფორტი - მისტერ პროქტორ!

პროქტორი - დიახ, სერ.

დენფორტი - სატანა თუ გინახავთ?

პროქტორი - არა, სერ.

დენფორტი - ჭეშმარიტი ქრისტიანი ხართ, ხომ ასეა?

პერისი - დიახ, ქრისტიანი, რომელიც ეკლესიაში თვეში ერთხელაც არ დადის.

დენფორტი - ეკლესიაში არ დადიხართ?

პროქტორი - ყოველთვის ვლოცულობ, სერ. მაგრამ არ ვმალავ, რომ მისტერ პერისი არ მიყვარს.

პერისი - კვირაობითაც ამიტომ მუშაობს.

დენფორტი - კვირაობით მუშაობს?

პროქტორი - სამი შვილი მყავს, სერ...

ჰეილი - თქვენო აღმატებულებავ, მე მგონი, ერთი შეცოდება ეპატიება ადამიანს!

დენფორტი - მერედა, ვინ გითხრათ, რომ მე ვსჯი? გულახდილად გეტყვით, მისტერ პროქტორ: ამ პროცესზე ქინძისთავებით დაჩხვლეტილი და დანით დასერილი სხეულები ვნახე, ვნახე როგორ ცდილობდნენ სულები ადამიანების დახრჩობას. დღემდე დაეჭვების საფუძველი არ მქონდა, რომ ბავშვები ჩემს მოტყუებას შეძლებდნენ. გამიგეთ, რისი თქმა მინდა?

პროქტორი - დიახ, სერ, მაგრამ იმ ქალებს, ახლა რომ ასამართლებთ, ჩვენს ქალაქში კარგი სახელი ჰქონდათ. ნუთუ ეს თქვენთვის არაფერს ნიშნავს?

პერისი - ბიბლია თუ წაგიკითხავთ, მისტერ პროქტორ?

პროქტორი - ვკითხულობ ხოლმე!

პერისი - არა მგონია, თორემ გეცოდინებოდათ, რომ კაენს ცუდი სახელი როდი ჰქონდა, მაგრამ მაინც მოკლა აბელი.

პროქტორი - ამას უფალი ღმერთი გვაუწყებს, სერ! მაგრამ ვინ გითხრათ, რომ რებეკა ნერსმა შვიდი ახლადშობილი მოკლა? გოგოებმა! ახლა ერთი მათგანი დაიფიცებს, რომ ცრუობდა.

ჰოტრონი - დიახ, სერ! ელიზაბეტ პროქტორი.

დენფორტი - ამ დილით, სასამართლო სხდომაზე თქვენმა ცოლმა განაცხადა, რომ ორსულადაა.

პროქტორი - ორსულად?

დენფორტი - მაგრამ ექსპერტმა მისი ჩვენება არ დაადასტურა.

პროქტორი - თუ ელიზაბეტმა თქვა, რომ ორსულადაა, მაშ ასეც ყოფილა. ის არ იცრუებს.

დენფორტი - არ იცრუებს?

პროქტორი - არასოდეს, სერ.

დენფორტი - რა თქმა უნდა, ორსულობა ახლა მისთვის ხელსაყრელია. თუმცა მალე ყველაფერი გაირკვევა. თუ ექიმები მის ფეხმძიმობას დაადასტურებენ, მაშინ განაჩენის სისრულეში მოყვანა მშობიარობამდე გადაიდება. ახლა რას იტყვით? ხომ თქვით, რომ მხოლოდ ერთი მიზანი გაქვთ - ცოლის გადარჩენა. როგორც ხედავთ, ის გადარჩენილია, თითქმის ერთი წლით. ერთი წელიწადი კი დიდი დროა. მგონი მორჩა... თქვენს სარჩელზე უარს ამბობთ?

პროქტორი - მე... არ შემიძლია.

დენფორტი - ესე იგი მარტო ცოლის გადარჩენისათვის არ იღწვით? კიდევ რა მიზანი გაქვთ?

პერისი - სასამართლოს ავტორიტეტის შელახვა უნდა!

პროქტორი - ესენი ჩემი მეგობრები არიან. მათი ცოლებიც უდანაშაულოდ ისჯებიან!

დენფორტი - პერის, სხდომის დარბაზში შედით და გადაეცით, ერთი საათით შესვენება გამოაცხადონ. მზად ვარ თქვენი ჩვენების მოსასმენად.

ჰერიკი - თუ ნებას მომცემთ, სერ. მისტერ პროქტორს დიდი ხანია ვიცნობ, ბავშვობიდან. ამ კაცზე კარგის მეტს ვერაფერს გეტყვით.

დენფორტი - მჯერა თქვენი გულწრფელობის. აბა, რას მოახსენებთ სასამართლოს, მისტერ პროქტორ...

პროქტორი - თქვენო...

დენფორტი - გთხოვთ იყოთ გულწრფელი.

პროქტორი - დიახ, სერ. მე...

დენფორტი - არაფერი დაფაროთ!

პროქტორი - დიახ, სერ!

დენფორტი - სიმართლე ილაპარაკოთ!

პროქტორი - მე ადვოკატი არა ვარ, სერ. ამიტომ...

დენფორტი - სულით სპეტაკ ადამიანს მჭერმეტყველება არ სჭირდება. ილაპარაკეთ! ილაპარაკეთ!

პროქტორი - გთხოვთ, გაეცნოთ ამ საბუთს, სერ. ისინი ვინც ამ ქაღალდს ხელი მოაწერა, აცხადებენ, რომ რებეკა ნერსის, მართა კორისა და ელიზაბეტ პროქტორის ცხოვრება ყველასათვის მისაბაძი მაგალითია.

პერისი - ისინი აცხადებენ!

პროქტორი - ჭეშმარიტი ქრისტიანები არიან. აი აქ, სერ. ხედავთ, წერენ, რომ ამ ქალებს დიდი ხანია იცნობენ და არასოდეს შეუნიშნავთ რაიმე კავშირი ჰქონოდეთ სატანასთან.

დენფორტი - ხელი რამდენმა კაცმა მოაწერა?

ფრენსისი - ოთხმოცდათერთმეტმა.

პერისი - ეს ხალხი უთუოდ უნდა გამოიძახოთ დასაკითხად.

ფრენსისი - მისტერ დენფორტ, ამ ხალხს სიტყვა მივეცი, რომ არავითარი საფრთხე არ ელით...

პერისი - ეს მართლმსაჯულების ხელყოფაა...

ჰეილი - განა შეიძლება თავდაცვის ყოველი ცდა, მართმსაჯულების ხელყოფად ჩავთვალოთ? განა მათ უფლება არა აქვთ?

პერისი - ყოველ ჭეშმარიტ ქრისტიანს ახარებს სეილემის პროცესი. ამ ხალხის მოქმედება კი რაღაც საეჭვოდ მიმაჩნია. თქვენო აღმატებულებავ, მე მგონია, კარგი იქნებოდა ისინი სათითაოდ დაგეკითხათ. გავიგოთ, რით არის უკმაყოფილო თითოეული მათგანი!

დენფორტი - რასაკვირველია, ეს საბუთი ამდენ ყურადღებას არ იმსახურებს, მაგრამ შემოწმების მიზნით...

ფრენსისი - ვიმეორებ, სერ! ისინი ჭეშმარიტი ქრისტიანები არიან.

დენფორტი - მაშ, არაფრის არ უნდა ეშინოდეთ. მოამზადეთ ორდერები და ხვალ ყველა სასამართლოში მოიყვანეთ. აბა, მისტერ პროქტორ, კიდევ რისი თქმა გნებავთ? დაბრძანდით, მისტერ ნერს!

ფრენსისი - ეს რა ვქენი? ხალხი დავღუპე! დავღუპე!

დენფორტი - მათ არვითარი საფრთხე არ მოელით, თუ სინდისი წმინდა აქვთ... მე მინდა ყველამ გაიგოს... ახლა ან სასამართლოს მხარეზე უნდა იყო, ან მის წინააღმდეგ. შუა გზა არ არსებობს. მტკიცე გადაწყვეტილებათა ჟამი დადგა. მადლობა ღმერთს, გაქრა ის ბნელი დრო, როცა სიკეთე და ბოროტება ერთმანეთში იყო არეული. მზის ამოსვლას შეჰხარის ყველა, ვისაც სინათლის არ ეშინია. იმედი მაქვს, არც ერთი თქვენგანი არ ისურვებს იმ შავბნელი დროის დაბრუნებას. რა მოუვიდა? ცუდად გახდა?

პროქტორი - არა, სერ. ხომ გახსოვს მერი, რა უთხრა ანგელოზმა რაფაელმა ყრმა ფობიასს? „ჰქმენ სიკეთე და ნურაფერი გაშინებს შენ“.

დენფორტი - გელოდებით!

ჯაილსი - ჯონ, ჩემი განცხადება გადაეცი!

პროქტორი - ჰო, ჰო! თქვენო აღმატებულებავ. აი, მისტერ კორის განცხადება.

დენფორტი - ო-ო-ო!

ჰოტორნი - ეს განცხადება რომელმა ადვოკატმა შეგიდგინათ?

ჯაილსი - ხომ იცით, მოსამართლე ჰოტორნ, ჩემს სიცოცხლეში ადვოკატისათვის არ მიმიმართავს.

დენფორტი - ძალიან გონივრულადაა შედგენილი. გილოცავთ. მისტერ პერის, დაუძახეთ მისტერ პატნემს, თუ არ წასულა. მისტერ კორი, ოდესმე ვექილი ხომ არ ყოფილხართ?

ჯაილსი - სერ, ჩემს ცხოვრებაში ოცდაცამეტჯერ ვიყავი სასამართლოში და ყოველთვის მოსარჩლედ.

დენფორტი - მაშ, ხშირად წააგებდით.

ჯაილსი - არასოდეს წამიგია. ჩემი უფლებები კარგად ვიცი და ყოველთვის შემიძლია მათი დაცვა. იცით, ამ ოცდატხუთმეტი წლის წინათ ერთი ჩემი საქმე მამათქვენმა გაარჩია.

დენფორტი - მართლა?

ჯაილსი - თქვენთვის არასოდეს აუმბნია?

დენფორტი - არ მახსოვს.

ჯაილსი - საკვირველია. ცხრა გირვანქა სტერლინგი მომისაჯა ზარალის საზღაურად. მამათქვენი სამართლიანად სჯიდა. იმ დროს თეთრი ულაყი მყავდა, რომელიც ერთ მეზობელს ვათხოვე. აი, ისიც!

/შემოდიან პერისი და მისტერ პატნემი/

დენფორტი - მისტერ პატნემ, მისტერ კორის განცხადება მივიღე. ამტკიცებს, რომ თქვენი წაქეზებით თქვენმა ქალიშვილმა ჯადოქრობა დასწამა ჯორჯ ჯეკობს, რომელიც ამჟამად ციხეშია.

პატნემი - სიცრუეა!

დენფორტი - როგორც ხედავთ, მისტერ პატნემი უარყოფს. თქვენ რას იტყვით?

ჯაილსი - ტყუის!

დენფორტი - ამას რა საბუთით ამტკიცებთ?

ჯაილსი - დამამტკიცებელი საბუთი აქ არის, აქ! თუ ჯეკობს ჯადოქრობისათვის ჩამოახრჩობენ, თქვენო აღმატებულებავ, მას მიწა ჩამოერთმევა, ასეთია კანონი. პატნემს კი საკმაო ფული აქვს ამ მიწის შესაძენად. ეს კაცი თავის მეზობლებს სპობს, რომ მათ მიწებს დაეპატრონოს!

დენფორტი - კი მაგრამ, დამამტკიცებელი საბუთი, სერ!

ჯაილსი - აქ არის დამამტკიცებელი საბუთი. გარდა ამისა, მე ვიცნობ ერთ კაცს, ძალიან პატიოსან კაცს, რომელმაც თავისი ყურით მოისმინა პატნემი რომ ამაზე ლაპარაკობდა.

ჰოტორნი - იმ კაცის გვარი გვითხარით.

ჯაილსი - რომელი კაცის?

ჰოტორნი - ვინც ეს ლაპარაკი გაიგონა...

ჯაილსი - მე მას ვერ დავასახელებ.

ჰოტორნი - რატომ?

ჯაილსი - რატომ? კარგად მოგეხსენებათ რატომაც! როგორც კი დავასახელებ, მაშინვე ციხეში ჩასვამთ!

ჰოტორნი - ეს სასამართლოს შეურაწყოფაა, მისტერ დენფორტ.

დენფორტი - რა თქმა უნდა, დაასახელებთ იმ კაცს, მისტერ კორი!

ჯაილსი - არავისაც არ დაგისახელებთ. ერთხელ ჩემი ცოლის სახელი ვახსენე და ახლა ამისათვის ჯოჯოხეთი არ ამცდება. სასამართლოს შეკითხვებზე პასუხს არ გავცემ.

დენფორტი - მაშინ, სხვა გზა არ არის, უნდა დაგაპატიმროთ სასამართლოს შეურაცხყოფისათვის.

ჯაილსი - უფლება არა გაქვთ. სასამართლოსათვის შეურაცხყოფა არ მიმიყენებია. მე ვთქვი ის, რაც გავიგონე, მორჩა და გათავდა.

დენფორტი - ო, ნამდვილი ადვოკატი ყოფილხართ. ოფიციალურად დაგკითხოთ თუ მიპასუხებთ?

ჯაილსი - გაიგეთ, იმ კაცის დასახელება არ შემიძლია. გაიგეთ, არ შემიძლია.

დენფორტი - გამოყეყეჩებული ბებერი! ჩივერ! დაკითხვის ოქმი დაწერეთ. სასამართლოს სხდომა გრძელდება. მიპასუხეთ, მისტერ კორი...

პროქტორი - თქვენო აღმატებულებავ, მისტერ კორის სიტყვა აქვს მიცემული. საიდუმლოს ვერ გათქვამს.

დენფორტი - თუ ის ამბის მომტანი მართალს ამბობს - მოვიდეს აქ და ხმამაღლა თქვას, როგორც პატიოსან კაცს შეჰფერის. თუ უარზეა, ამის მიზეზიც უნდა ვიცოდე.

პროქტორი - კი, მაგრამ...

ჯაილსი - არ ელაპარაკო, ჯონ. ხედავ, მასხრად გვიგდებს. გადაწყვეტილი აქვს, ყველა ჩამოგვახრჩოს.

დენფორტი - აქ გენერალური სასამართლოს სხდომაა, მისტერ კორი. მე არ მოვითმენ შეურაცხყოფას.

ჰეილი - თქვენო აღმატებულებავ...

დენფორტი - მისტერ ჰეილ!

ჰეილი - ჩვენ გვერდს ვერ ავუვლით იმ ვითარებას, რომ სასამართლო პროცესმა ხალხი დააშინა.

დენფორტი - საკუთარი დანაშაულის შეგნება - აი, ერთადერთი ვითარება, რამაც ეს შიში გამოიწვია. მისტერ ჰეილ, თქვენ დაკითხვის არ გეშინიათ?

ჰეილი - მთელი ცხოვრება მხოლოდ ღმერთის მეშინოდა.

დენფორტი - მაშინ სიმკაცრისათვის ნუ მსაყვედურობთ! ხალხი შიშისგან კანკალებს, რადგან იცის, რომ არსებობენ მოღალატენი, ვინც ქრისტეს წინააღმდეგ შეთქმულებას აწყობენ.

ჰეილი - კი, მაგრამ ეს იმას არ ნიშნავს, რომ ყველა, ვისზედაც ეჭვს ავიღებთ, ამ შეთქმულების მონაწილეა.

დონფორტი - არც ერთ ადამიანს, ვისაც სინდისი წმინდა აქვს, დაკითხვის არ უნდა ეშინოდეს. არავის. თქვენ დაპატიმრებული ხართ სასამართლოს შეურაცხყოფისთვის. დაჯექით და იფიქრეთ. მანამდე არ გაგათავისუფლებთ, სანამ ჩვენებას არ მოგვცემთ.

ჯაილსი - ყელს გამოგღადრავ, იცოდე მოგკლავ, პატნემ!

პროქტორი - აი, მერი უორენის განცხადება! რომ წაიკითხავთ, სერ, გთხოვთ გაიხსენოთ, რომ სულ ორი კვირის წინ მერი უორენი მხარს უჭერდა იმ ქალიშვილებს, რომლებიც ახლაც ცილისწამებას განაგრძობენ.

ჰეილი - თქვენო აღმატებულებავ! ის გადამწყვეტი წუთი დადგა, რომელზეც პროცესის მსვლელობაა დამოკიდებული.

დენფორტი - შეიძლება.

ჰეილი - პროქტორს თავდებად ვერ დავუდგები, რომ პატიოსანი კაცია. კარგად არ ვიცნობ, მაგრამ რასაც ამბობს, მეტად დამაფიქრებელია. ღვთის გულისათვის, მოიყვანეთ ვინმე ვექილი. პროქტორი ფერმერია და ვერ შესძლებს თავისი აზრის ნათლად გამოთქმას.

დენფორტი - ყური დამიგდეთ, მისტერ ჰეილ...

ჰეილი - თქვენო აღმატებულებავ, სამოცდათორმეტ ორდერს მოვაწერე ხელი. მე მღვდელი ვარ და ვფიქრობ, უფლება მაქვს ადამიანს სიცოცხლე მოვუსპო, მხოლოდ მაშინ, როდესაც მის დანაშაულში ეჭვი არ მეპარება.

დონფორტი - იმედი მაქვს, არც ჩემს სამართლიანობაში გეპარებათ ეჭვი.

ჰეილი - დღეს დილით, ხელს რომ ვაწერდი რებეკა ნერსის განაჩენს, ხელი ამითრთოლდა! თქვენო აღმატებულებავ, გევედრებით, ვექილებს გადავცეთ მისტერ პროქტორის განცხადება.

დენფორტი - მისტერ ჰეილ, საკვირველია რომ ასეთი დიდი ცოდნისა და გამოცდილების კაცს კიდევ ეჭვი გეპარებათ. იმედი მაქვს, მაპატიებთ! ოცდათორმეტი წელი ადვოკატი ვიყავი და გულახდილად გეტყვით, ამის მიუხედავად, ამ ხალხის დაცვა მეტად გამიძნელდებოდა. როგორ იცავენ ბრალდებულს ჩვეულებრივი ბოროტმოქმედების დროს? გამოიძახებენ მოწმეებს, შეადგნენ ჩვენებებს და ასე შემდეგ. ხომ სწორია, მაგრამ ჯადოქრობა უხილავი ბოროტმოქმედებაა. ერთადერთი მოწმენი არიან კუდიანები და თვით ჯადოქრობის მსხვერპლნი. რა თქმა უნდა, კუდიანი დანაშაულში თავად არ გამოტყდება. დარჩა მსხვერპლი. მან უკვე ყველაფერი თქვა. ვექილმა რაღა უნდა თქვას?

ჰეილი - კი მაგრამ, მერი უორენმა განაცხადა, რომ ქალიშვილები გვატყუებენ.

დენფორტი - სწორედ ამ განცხადების შემოწმებას ვაპირებ. რა პრეტენზიებს მიყენებთ? ან, ვიმეორებ, ჩემს სამართლიანობაში ეჭვი გეპარებათ!

ჰეილი - თქვენს სამართლიანობაში ეჭვი არ მეპარება, სერ.

დენფორტი - მაშინ, გთხოვთ დამშვიდდეთ, სერ. სად არის მერი უორენის განცხადება?

პერისი - მინდა შევეკითხო...

დენფორტი - გთხოვთ დაბრძანდეთ, მისტერ პერის! ჩივერ, ქალიშვილები შემოიყვანეთ. მერი უორენ, როგორ მოხდა, რომ ჩვენებას უარყოფთ? მისტერ პროქტორი ხომ არ დაგემუქრა? მიპასუხე!

მერი - არა, სერ.

დენფორტი - იქნებ სხვა დროს გემუქრებოდა?

მერი - არა, სერ.

დენფორტი - ესე იგი, შენ უსირცხვილოდ ცრუობდი? იცოდი, რომ ხალხს სახრჩობელაზე გზავნიდი და მაინც ცრუობდი? მიპასუხე!

მერი - დიახ, სერ.

დენფორტი - ამას გასწავლიდნენ? განა არ იცი, რომ ღმერთი სჯის მატყუარებს? იქნებ ახლაც ცრუობ?

მერი - არა, სერ. ახლა ღმერთთან ვარ.

დენფორტი - ღმერთთან ვარო, ამბობ?

მერი - დიახ, სერ.

დენფორტი - იცი, რას გეტყვი? შენ ან მაშინ ცრუობდი, ან ახლა ცრუობ. სიცრუე კი, აუცილებლად დაისჯება. ციხეში ჩაგსვამენ, იცი თუ არა?

მერი - აღარ შემიძლია ტყუილის თქმა. ახლა ღმერთთან ვარ, სერ!

/შემოდიან ჩივერი, სუსანა, მერსი, ბეტი და აბიგაილი/

ჩივერი - რუთი პატნემი და სხვა გოგონები წასულან, სერ!

დენფორტი - ესენიც საკმარიასია. ყური დამიგდეთ. დაბრძანდით. თქვენი ამხანაგი, მერი უორენი, იფიცებს, რომ არასოდეს უნახავს არც სულები, არც მოჩვენება და არც სატანა. უფრო მეტიც, ამტკიცებს, რომ არც თქვენ გინახავთ ისინი. რას იტყვით? აი, რას გეტყვით ბავშვებო - სასამართლო მოქმედებს კანონის მიხედვით. კანონი ემყარება ბიბლიას, ბიბლია კი, ღმერთმა დაწერა. ღმერთი უკრძალავს ხალხს ჯადოქრობას და სიკვდილით სჯის ურჩებს. შეიძლება სატანამ დაიმონა მერი უორენი და გამოგზავნა ჩვენთან, რათა ხელი შეგვიშალოს წმინდათწმინდა მოვალეობის შესრულებაში. თუ ეს ასეა, მერი სიკვდილით დაისჯება, მაგრამ თუ სიმართლეს ამბობს, გთხოვთ ჩაუფიქრდეთ და გულახდილად აღიაროთ ყველაფერი. რაც უფრო ჩქარა მოხდება ეს, მით უფრო ლმობიერი იქნება ჩემი განაჩენი. აბიგაილ უილიამს, ადექი! ეთანხმები მერი უორენის განცხადებას?

აბიგაილი - არა, სერ.

დენფორტი - ასე ადვილად თავს ვერ დაიძვრენთ. ერთერთმა თქვენგანმა ჩვენება უნდა შეცვალოს, თორემ უკიდურეს ზომებს მივმართავ.

აბიგაილი - მე ვერაფერს შევცვლი, სერ. მერი ტყუის!

დენფორტი - შენ რას იტყვი? მაინც შენს ნათქვამზე დგახარ?

მერი - დიახ, სერ.

დენფორტი - მისტერ პროქტორის სახლში ნაპოვნია თოჯინა, რომელსაც ნემსი ქონდა გარჭობილი. მერი უორენი აცხადებს, რომ კერავდა, მას გვერდით ეჯექი და ნემსიც შენ გაგირჭვია. მართალია?

აბიგაილი - სიცრუეა, სერ.

დენფორტი - შენ პროქტორების ოჯახში მუშაობდი. გინახავს თუ არა იქ თოჯინები?

აბიგაილი - გუდი პროქტორს მუდამ ჰქონდა თოჯინები.

პროქტორი - სახლში თოჯინა არასოდეს გვქონია. ის თოჯინა კი, რომელიც მხედველობაში გაქვთ, ჩემს ცოლს მერი უორენმა აჩუქა.

ჩივერი - თქვენო აღმატებულებავ....

დენფორტი - რამის თქმა გნებავთ?

პროქტორი - მე?

დენფორტი - არა, ჩივერს!

ჩივერი - გუდი ელიზაბეტის დასაპატიმრებლად რომ მივედით, განაცხადა არავითარი თოჯინა არა მაქვსო. მაგრამ არ დაუმალავს, რომ ბავშვობაში თოჯინებით თამაშობდა.

პროქტორი - მას შემდეგ თხუთმეტი წელიწადი გავიდა.

ჰოტორნი - თოჯინა დიდხანს ინახება.

პროქტორი - კი, თუ მას ინახავენ. მაგრამ მერი უორენი დამიდასტურებს, რომ ჩემს სახლში არავითარი თოჯინა არ ყოფილა.

პერისი - თოჯინის გადამალვაც შეიძლება.

პროქტორი -თუ მოვინდომე, თოჯინას კი არა, ცხრათავიან დევს გადავმალავ ისე - ვერავინ იპოვოს! მისტერ დენფორტ, გთხოვთ კარგად დაუფიქრდეთ, ქალიშვილების მხილება მერი უორენს უბედურების მეტს არაფერს უქადის. რისთვის უნდა იცრუოს?!

დენფორტი - თქვენ ბრალს დებთ აბიგაილ უილიამსს, რომ მას თქვენი ცოლის მკვლელობა ჰქონდა განზრახული. თუ გესმით ეს რა მძიმე ბრალდებაა?

პროქტორი - დიახ, სერ. სწორედ მკვლელობა მაქვს მხედველობაში!

დენფორტი - ნუთუ ამ ბავშვს, ადამიანის მოკვლა შეუძლია?

პროქტორი - ეგ ბავშვი არ გახლავთ, სერ! წელს ორჯერ გამოაძევეს ეკლესიიდან სიცილისათვის წირვა-ლოცვის დროს!

დენფორტი - სიცილისათვის? სიცილი წირვა-ლოცვის დროს?

პერისი - თქვენო აღმატებულებავ, აბიგაილი მაშინ ტიტუბას გავლენის ქვეშ იყო, ახლა ის ღვთაებრივ თრთოლვას განიცდის.

პროქტორი - და ამ ღვთაებრივი თრთოლვით ხალხს სახრჩობელაზე გზავნის, არა? მერი! უამბე მის აღმატებულებას, როგორ ცეკვავდით ტყეში.

პერისი - მას აქეთ, რაც სეილემში გადმოვედი, თქვენო აღმატებულებავ, ამ კაცმა არაერთხელ სცადა ჩემი ცილისწამება. ის...

დენფორტი - მოითმინეთ, სერ. რა? ცეკვავდნენ?

მერი - მე... მისტერ პროქტორ...

პროქტორი - აბიგაილმა ქალიშვილები ტყეში წაიყვანა და იქ შიშვლები ცეკვავდნენ.

პერისი - თქვენო აღმატებულებავ, ეს...

პროქტორი - მისტერ პერისმა შეისწრო ისინი ტყეში, თვითონ გამოტყდა, რომ საკუთარი თვალით დაინახა ყველაფერი. აი, რა „ბავშვები“ არიან ესენი...

დენფორტი - მისტერ პერის!...

პერისი - შიშვლები არ დამინახავს, სერ... ეს კაცი...

დენფორტი - ის ხომ დაინახეთ, რომ ცეკვავდნენ? ღამით, ტყეში? აბიგაილი ცეკვავდა?

პროქტორი - თქვენო აღმატებულებავ, ჩამოვედი თუ არა, პერისმა მაშინვე მითხრა, ჩემი თვალით დავინახე, ცეკვავდნენო.

დენფორტი - ახლაც უარყოფთ, მისტერ პერისს?

პერისი - არა, სერ. მაგრამ შიშვლები არ დამინახავს.

დენფორტი - კი მაგრამ, რომ ცეკვავდნენ, ხომ დაინახეთ?

პერისი - დიახ, სერ.

ჰოტორნი - ნება მიბოძეთ, თქვენო აღმატებულებავ...

დენფორტი - კი, ბატონო...

ჰოტორნი - შენ ამტკიცებ, არავითარი სულები არ მინახავსო?!

მერი - არა, სერ. არ მინახავს.

ჰოტორნი - კარგი. მაგრამ სულ ახლახანს, როცა პირზე დაადექი იმ ხალხს, რომელსაც ბრალს დებენ ჯადოქრობაში, გაციებულს გული გიღონდებოდა. მაშინ ამბობდი, მათი სულები მტანჯავენ, მოკვლას მიპირებენო.

მერი - ვტყუოდი, სერ.

ჰოტორნი - არ მესმის?

მერი - ვტყუოდი!

ჰოტორნი - კი, მაგრამ ცივდებოდი და გული გიღონდებოდა. ყინულივით ცივი იყავი. ეს მარტო მე კი არა, მისტერ დენფორტმაც...

პროქტორი - თვალთმაქცობდა! ყველა კარგად თვალთმაქცობს!

ჰოტორნი - კარგი! მაშ, ახლაც გაცივდეს და გული შეუღონდეს.

პროქტორი - ახლა?

პერისი - რატომაც არა? თუ კი მაშინ თვალთმაქცობდა, ახლაც ითვალთმაქცოს. გაცივდეს და გული შეუღონდეს. ჰო, რას ელოდები?

მერი - გული შემიღონდეს?

პერისი - ჰო. ამაზე ადვილი რა არის? წინათ ხომ განზრახ გიღონდებოდა გული.

მერი - მე... არ შემიძლია.

პროქტორი - არ შეგიძლია, მერი?

მერი - ახლა ის შეგრძნება არა მაქვს...

დენფორტი - რატომ, რა გაკლია?

მერი - მიძნელდება ამის ახსნა, სერ! იცით... მე არასოდეს... სულები არ მინახავს, სერ.

პერისი - დაამტკიცე, რომ წინათ თვალთმაქცობდი.

მერი - არა, არ შემიძლია... არ შემიძლია.

პერისი - მაშინ გამოტყდი, გული იმიტომ გიღონდებოდა, რომ სულები გესხმოდნენ თავს.

მერი - არა, სერ. თავს არავინ მესხმოდა... მე...

პერისი - თქვენო აღმატებულებავ, სავსებით ნათელია, რომ ამ ქალს სასამართლო შეცდომაში შეჰყავს.

მერი - მართალს ვამბობ! მოითმინეთ, სერ! მაშინ იმიტომ მიღონდებოდა გული, რომ მეგონა... მეჩვენებოდა, თითქოს სულებს ვხედავდი.

დენფორტი - ესე იგი, მაშინ გეჩვენებოდა, რომ გული გიღონდებოდა, რადგან გული გიღონდებოდა იმიტომ რომ, გეგონა, რომ სულებს ხედავდი?

მერი - დიახ, მხოლოდ მეგონა...

დენფორტი - აბიგაილ, ისევ შენ მოგმართავ. კიდევ ერთხელ გთხოვ, მოიფიქრე ყველაფერი. გახსოვდეს, უფალი უფრთხილდება ყოველი უდანაშაულო ადამიანის სიცოცხლეს და სასტიკად სჯის მას, ვინც ზიანს აყენებს მოყვასს. იქნებ არავითარი სულები არ გინახავს, აბიგაილ? ხანდახან ადამიანს ეჩვენება... კარგად დაუფიქრდი.

აბიგაილი - როგორ მომეჩვენებოდა, ყოველდღე მემუქრებოდნენ, რომ მომკლავდნენ თუ არ შევწყვეტდი მათთან ბრძოლას. მე პატიოსნად ვასრულებდი ჩემს მოვალეობას და აი, ჯილდო! დაკითხვას მიწყობენ, ჩემი არ სჯერათ!

დენფორტი - როგორ არ მჯერა, მაგრამ...

აბიგაილი - გაფრთხილდით, მისტერ დენფორტ! არც ისე ძლიერი ხართ, რომ ჯოჯოხეთის ძალებს გაუმკლავდეთ! ბევრნი არიან!

დენფორტი - რა მოგივიდა?

აბიგაილი - არ ვიცი... არ ვიცი! ქარმა დაუბერა! ცივი ქარი შემოიჭრა ოთახში.

მერი - აბი!

მერსი - მცივა! ვიყინები!

პროქტორი - ესენი თვალთმაქცობენ!

დენფორტი - მოაჯადოვე? გეკითხები? მოაჯადოვე?

მერი - ხელი გამიშვით, მისტერ პროქტორ! არ შემიძლია! არ შემიძლია...

აბიგაილი - მამაზეციერო დამიფარე მერი უორენისგან!

პროქტორი - როგორ ბედავ უფალი ღმერთის ხსენებას, შე კახპავ!

ჰერიკი - ჯონ!

დენფორტი - რა მოგდის, ადამიანო?

პროქტორი - ეს ცოდვილია, თქვენო აღმატებულებავ, უწმინდურია!

დენფორტი - ამ სიტყვებისათვის პასუხს აგებთ! უნდა დაამტკიცოთ!

პროქტორი - მე ვიწექი მასთან. მე მასთან ვცხოვრობდი, სერ!

დენფორტი - მაშასადამე, თქვენ გარყვნილი ხართ...

ფრენსისი - არა, ჯონ, არა, ცილს ნუ სწამებ საკუთარ თავს!

პროქტორი - ფრენსის, მე ბევრად უარესი კაცი ვარ, ვიდრე თქვენ გგონიათ. არც ერთი ჩვენგანი საკუთარ თავს განზრახ ცილს არ დასწამებს.

დენფორტი - კი, მაგრამ - როდის? სად?

პროქტორი - ეს რვა თვის წინ მოხდა. მაშინ ის შინამოსამსახურედ იყო ჩემთან. ჩვენ ხშირად ვფიქრობთ, რომ ღმერთს სძინავს, მაგრამ ღმერთი ყველაფერს ხედავს. ჩემი ცოლი, ჩემი კეთილი, პატიოსანი ცოლი, მიხვდა ჩვენს ურთიერთობას და გაისტუმრა. მას შემდეგ მხოლოდ ერთი სურვილითაა შეპყრობილი - შური იძიოს ჩემს ცოლზე. მაპატიეთ, თქვენო აღმატებულებავ! მას ოცნებადა აქვს გადაქცეული ჩემი ცოლობა! დამნაშავე ვარ! მე არაფერს დავპირებივარ, მაგრამ რადგან ალერსიანად ვექცეოდი, იმედი მიეცა. რასაც ახლა აკეთებს, ეს სიყვარული კი არა, შურისძიებითაა ნაკარნახევი, მეძავი ქალის შურისძიებით, რომელსაც თავისი ბინძური გრძნობების გარდა არაფერი აინტერესებს. მე ჩემი ვთქვი და ახლა თქვენ იცით.

დენფორტი - რას იტყვი, აბიგაილ? გიცდი...

აბიგაილი - თუ სასამართლოს სჯერა, მაშინ წავალ და აღარასოდეს დავბრუნდები.

პროქტორი - მე დავღუპე ჩემი პატიოსანი სახელი და უნდა დამიჯეროთ, სერ. რაც შეეხება ჩემს ცოლს, მისი დანაშაული მხლოდ ის არის, რომ არ მოისურვა თავის ოჯახში ჩემი საყვარლის გაჩერება.

აბიგაილი - ეჭვი გეპარებათ, თქვენო აღმატებულებავ? მე არ დავუშვებ, რომ ჩემში დაეჭვდნენ.

დენფორტი - ფეხი არ მოიცვალო! მისტერ პერის! შემოიყვანეთ გუდი პროქტორი.

პერისი - თქვენო აღმატებულებავ...

დენფორტი - შემოიყვანეთ გუდი პროქტორი, გასაგებია? და კრინტი არ დასძრა თუ რაზე ვლაპარაკობდით აქ. სანამ შემოხვიდოდეთ, დააკაკუნეთ. ახლავე გავერკვევი ამ სიბინძურეში. თქვენ ამტკიცებთ, რომ თქვენი ცოლი არასოდეს არ ცრუობს, ხომ?

პროქტორი - თავის სიცოცხლეში ტყუილი არ უთქვამს.

დენფორტი - თქვენმა ცოლმა ეს ამბავი იცოდა?

პროქტორი - დიახ, სერ.

დენფორტი - და ამისათვის დაითხოვა აბიგაილი?

პროქტორი - დიახ, სერ.

დენფორტი - კეთილი. თუ გუდი პროქტორი თქვენს გარყვნილებას დაადასტურებს, მაშინ ღმერთს შეევედრე შეგიწყალოს. მოითმინეთ! დადექი აქ, პირით კედლისაკენ. თქვენც! არ გაბედოთ შემობრუნება, სანამ ნებას არ დაგრთავთ. გთხოვთ, ყველამ სიჩუმე დაიცვათ. არც ერთი სიტყვა, არავითარი ჟესტი! ჩივერ! ყველაფერი ზუსტად ჩაწერე ოქმში, მზადა ხართ?

ჩივერი - დიახ, სერ!

 /შემოდიან პერისი და ელიზაბეტი/

დენფორტი - მობრძანდით. ახლოს მოდით, ქალბატონო. მე მიყურეთ, გუდი პროქტორ, მხოლოდ მე.

ელიზაბეტი - კეთილი, სერ.

დენფორტი - ჩვენთვის ცნობილი გახდა, რომ აბიგაილ უილიამსი შინამოსამსახურედ გყავდათ და დაითხოვეთ.

ელიზაბეტი - მართალია, სერ.

დენფორტი - რატომ? მხოლოდ მე მიყურეთ. არავის დახმარება არ გჭირდებათ. მიპასუხეთ გულწრფელად. რისთვის დაითხოვეთ აბიგაილ უილიამსი?

ელიზაბეტი - არ მომწონდა... დიახ, არ მომწონდა!

დენფორტი - რატომ?

ელიზაბეტი - ის...

დენფორტი - მე მიყურეთ! აი ასე! არ მოგწონდათ! კეთილი, რატომ? უსუფთაო იყო? ზარმაცი? თუ რატომ? მიპასუხეთ!

ელიზაბეტი - თქვენო აღმატებულებავ! ბოლო დროს ხშირად ავადვმყოფობდი და ჩემი ქმარი... არა, ცუდი არაფერი იფიქროთ. ჩემი ქმარი კარგი და სამართლიანი კაცია, სხვებივით არ სვამს... სამიკიტნოში დროს არ ატარებს, სულ მუშაობს. ავადმყოფობის დროს მომეჩვენა, თითქოს ქმარმა ჩემზე გული აიყარა. ეს გოგო...

დენფორტი - მე მიყურეთ.

ელიზაბეტი - მაპატიეთ, სერ. ეს გოგო...

დენფორტი - აბიგაილ უილიამსი?

ელიზაბეტი - დიახ, აბიგაილ უილიამსი. მომეჩვენა, თითქოს ეს გოგო მოსწონდა ჩემს ქმარს და ერთხელ, როცა ეჭვიანობამ ამიტანა, სახლიდან გავაგდე.

დენფორტი - მოგეჩვენათ, თუ ნამდვილად აიყარა გული თქვენზე ქმარმა?

ელიზაბეტი - სერ, ვიმეორებ, ჩემი ქმარი პატიოსანი კაცია.

დენფორტი - გამოდის, მოგეჩვენათ. მოგეჩვენათ, რომ თქვენზე გული აიყარა.

ელიზაბეტი - ის...

დენფორტი - მე მიყურეთ! თქვენს ქმარს ბრალი ედება, რომ დანაშაულებრივ კავშირში იყო აბიგაილ უილიამსთან. იცოდით თუ არა ამის შესახებ? მე მიყურეთ! მიპასუხეთ!

ელიზაბეტი - არა, სერ!

დენფორტი - ჰერიკ, გაიყვანეთ!

პროქტორი - ელიზაბეტ, სიმართლე თქვი!

დენფორტი - უკვე თქვა, გაიყვანეთ!

პროქტორი - ელიზაბეტ, მე გამოვტყდი!

დენფორტი - გაიყვანეთ!

 /ელიზაბეტი გაჰყავთ/

პროქტორი - ჩემს გადასარჩენად იცრუა!

ჰეილი - თქვენო აღმატებულებავ, ელიზაბეტ პროქტორი ტყუის, ეს უდავოა. ქმრის გადარჩენა სურდა. გთხოვთ სასამართლო სხდომა გადადოთ. უნდა გავერკვეთ, თორემ უდანაშაულო ადამიანს დავსჯით. ამ საქმეს პირადი შურისძიების დაღი აზის. მისტერ პროქტორის სიტყვები სანდოდ მიმაჩნია, მჯერა მისი და გთხოვთ...

დენფორტი - გუდი ელიზაბეტმა არაფერი იცოდა აბიგაილის მრუშობის შესახებ. პროქტორმა იცრუა.

ჰეილი - მე მჯერა პროქტორის! რაც შეეხება ამ ქალიშვილს, მისი სიტყვები ყოველთვის მაეჭვებდა!

აბიგაილი - კმარა! გაქრი! დაიკარგე!

დენფორტი - რა მოგივიდათ, ბავშვებო? რას ხედავთ?

მერსი - აი, იქ არის! ძელზე ჩამოჯდა!

დენფორტი - ვინ?

აბიგაილი - ფრინველი. ყვითელი ფრინველი.

პროქტორი - ვერავითარ ფრინველს ვერ ვხედავ.

აბიგაილი - რა გინდა ჩემგან? რისთვის მოფრინდი? ჩემს წასაყვანად?

პროქტორი - მისტერ ჰეილ... თქვენ ხედავთ ფრინველს?

დენფორტი - გაჩუმდით!

აბიგაილი - რა გინდა? მე ღმერთმა გამაჩინა თავისივე მსგავსად. შენ კი ფრინველად გინდა მაქციო?

მერი - აბი!

პროქტორი - ეს ქალი გვასულელებს, მისტერ დენფორტ!

აბიგაილი - ო, გემუდარებით, შემიწყალე! მერი!

სუსანა - შეხედეთ მის ბრჭყალებს! რა საშინელი ბრჭყალები აქვს!

პროქტორი - სიცრუეა! ტყუის!

აბიგაილი - მეტკინა, მერი! რატომ მატკინე?

მერი - ტყუის!

აბიგაილი - ტყუის!

მერი - აბი!

აბიგაილი - აბი!

დენფორტი - იხმე შენი სული. გაათავისუფლე ისინი!

მერი - მისტერ დენფორტ...

სუსანა, მერსი, ბეტი, აბიგაილი - მისტერ დენფორტ...

დენფორტი - სატანას შეეკარი? გამოტყდი!

მერი - არა, არა, მისტერ დენფორტ!

გოგონები - არა, არა, მისტერ დენფორტ...

დენფორტი - მაშ, რატომ იმეორებენ შენს სიტყვებს?

პროქტორი - მომეცით მათრახი და ახლავე გაჩუმდებიან!

მერი - თვალთმაქცობენ სერ, ისინი...

გოგონები - თვალთმაქცობენ სერ, ისინი...

მერი - შეწყვიტე, აბი...

გოგონები - შეწყვიტე, აბი...

მერი - შეწყვიტეთ...

გოგონები - შეწყვიტეთ...

დენფორტი - ასეთი რა ძალა გაქვს, მერი უორენ?

მერი - არავითარი ძალა არა მაქვს...

გოგონები - არავითარი ძალა არა მაქვს...

დენფორტი - ნახე სატანა? კავშირი გაქვს სატანასთან? მიპასუხე!

ჰეილი - ნუთუ ამათი გჯერათ, თქვენო აღმატებულებავ!

პროქტორი - ღმერთი სჯის მატყუარებს, მერი!

დენფორტი - მერი უორენ! ან გამოტყდი ან ჩამოგახრჩობენ.

პროქტორი - „ჰქმენ სიკეთე და ნურაფერი გაშინებს შენ“!

მერი - ხელი არ მახლო!

პროქტორი - მერი!...

მერი - აი, სატანას მსახური!

პერისი - მადლობა ღმერთს!

პროქტორი - მერი, გონს მოდი!

მერი - მე სიცოცხლე მინდა, მისტერ პროქტორ! არ მსურს თქვენთან ერთად ჩამომახრჩონ. ღმერთის წინაშე დამნაშავე ვარ და შეწყალებას ვთხოვ მე მას!

დენფორტი - თქვი, სიმართლე გვითხარი!

მერი - დღე და ღამე არ მასვენებდა, მოდიოდა და ძალით ხელს მაწერინებდა. თუ ჩემი ცოლი ჩამოახრჩეს, იცოდე მოგკლავო - მეუბნებოდა. მართლმსაჯულება უნდა დავამხოთ, აი, რას მეუბნებოდა. ყოველ ღამით მაღვიძებდა, თვალები ნაკვერჩხალივით უბრიალებდა. ყელში წამიჭერდა და ხელს მაწერინებდა, მაწერინებდა...

ჰეილი - თქვენო აღამტებულებავ, მერი შეიშალა...

მერი - თავი დამანებე! მე მხოლოდ ღმერთი მიყვარს, მისი ერთგული ვარ! აბი, აღარასოდეს, აღარასოდეს არ ჩავიდენ ბოროტებას.

დენფორტი - ვინა ხართ თქვენ? სატანის მსახური?...

ჰეილი - თქვენო აღმატებულებავ...

დენფორტი - არ მსურს თქვენი მოსმენა, მისტერ ჰეილ! ანტიქრისტეს ემსახურები?!...

პროქტორი - თუ ღმერთი ყველაფერს ხედავს და მაინც დუმს, მე ვამბობ, რომ ღმერთი არ არის. ღმერთი მოკვდა!

პერისი - ხომ გაიგონეთ?

პროქტორი - თქვენ დაგმეთ ღმერთი და წმინდანად აცხადებთ მეძავ ქალს! დენფორტ, თქვენ ჩემზე უკეთ იცით, რომ ყველაფერი სიცრუეა! ღმერთი არ გვაპატიებს. ჩვენ ერთად ვაგებთ პასუხს ღვთის წინაშე!

დენფორტი - ჰერიკ, ეს კაცი ციხეში ჩასვით!

ჰეილი - თქვენს გადაწყვეტილებას არ ვეთანხმები, სერ. პროტესტს ვაცხადებ და ვტოვებ სხდომას.

**მ ო ქ მ ე დ ე ბ ა მ ე ო თ ხ ე**

(საკანი ციხეში)

/სცენზაეა ჰერიკი. შემოდიან დენფორტი, ჩივერი, ჰოტორნი/

ჰერიკი - დილა მშვიდობისა, თქვენო აღმატებულებავ!

დენფორტი - სად არის მისტერ პერისი?

ჰერიკი - ახლავე დავუძახებ.

დენფორტი - მისტერ ჰეილი როდის ჩამოვიდა?

ჰერიკი - შუაღამისას.

დენფორტი - აქ რას აკეთებს?

ჰერიკი - პატიმრებთანაა საკანში. მათთან ერთად ლოცულობს. მისტერ პერისიც იქ არის.

დენფორტი - მისტერ ჰეილს აქ ჩამოსვლის უფლება არ ჰქონდა. ციხეში რატომ შემოუშვით?

ჰერიკი - მისტერ პერისმა მიბრძანა, უარი ვერ ვუთხარი.

დენფორტი - დაუძახეთ მისტერ პერისს.

ჰერიკი - მესმის, სერ. /გადის/

დენფორტი - მისტერ დენფორტ, ბოლო ხანებში პერისი უცნაურად იქცევა, შეშლილსა ჰგავს!

დენფორტი - შეშლილს?

ჰოტორნი - გუშინ ქუჩაში მივესალმე, უაზროდ შემომხედა, ტირილი აუტყდა და გაიქცა. არ შეიძლება ხალხს ასე ეჩვენოს.

დენფორტი - რა მძიმე ჰაერია.

 /შემოდის პერისი/

პერისი - დილა მშვიდობისა თქვენო აღმატებულებავ. დასჯა უნდა გადასდოთ!

დენფორტი - იცით თუ არა, რომ მისტერ ჰეილის ციხის ტერიტორიაზე შემოსვლის უფლება არა აქვს?

პერისი - მნიშვნელოვანი ამბავი მოხდა, სერ!

დენფორტი - პატიმრებთან რა ესაქმება?

პერისი - ჩემი დისწული, აბიგაილი გაქრა, სერ!

დენფორტი - გაქრა?

პერისი - დიახ, გაიპარა. ჩემი ყულაბა გაუტეხია!

ჰოტორნი - გაგქურდათ?

პერისი - გროშიც კი არ დამიტოვა.

დენფორტი - ბრიყვი ხარ, პერის.

პერისი - გევედრებით გადასდოთ დასჯა, იქნებ ერთმა მაინც აღიაროს დანაშაული...

დენფორტი - შეუძლებელია.

პერისი - დავიღუპე, დავიღუპე, სერ. დანა, დანა...

დენფორტი - რა დანა?

პერისი - გუშინ საღამოს სახლის კარი რომ შევაღე, ჩემ წინ დანა დავარდა. გევედრებით არ ჩამოახრჩოთ. მემუქრებიან! მომკლავენ, სერ, მომკლავენ! მეშინია...

 /შემოდის ჰეილი/

დენფორტი - მოხარული ვართ თქვენი ხილვისა, თქვენო უწმინდესობავ. როგორ არის საქმე, გამოტყდა ვინმე?

ჰეილი - მიიღეთ მოწყალება, თქვენო აღმატებულებავ. ისინი შეუპოვრად იცავენ თავიანთ სიმართლეს. მათი გამოტეხა შეუძლებელია.

დენფორტი - თორმეტი კაცი უკვე ჩამოახრჩეს. სხვებს თუ ვაპატიებთ, ჩამოხრჩობილთა მიმართ უსამართლობა იქნება.

ჰეილი - თქვენო აღმატებულებავ, მალე გათენდება, გთხოვთ, გადადოთ დასჯა.

დენფორტი - არაფრის შეცვლა აღარ შეიძლება. ან აღიარება, ან სიკვდილი! თუ დამჭირდა, ათი ათას კაცს ჩამოვახრჩობ. ყველას ესაუბრეთ?

ჰეილი - ყველას, პროქტორის გარდა.

დენფორტი - ხომ არ შევახვედროთ ერთმანეთს? მისი ცოლი ფეხმძიმედაა. იქნებ მან დაიყოლიოს.

პერისი - მართალია! სამი თვეა, ცოლი არ უნახავს!

დენფორტი - შემოიყვანეთ გუდი ელიზაბეტი! შემდეგ პროქტორიც!

ჰერიკი - მესმის სერ!

დენფორტი - გთხოვთ, გულახდილად მიპასუხოთ, სერ. რისთვის დაბრუნდით სეილემში?

ჰეილი - რისთვის დავბრუნდი? სეილემში ობლები ტირიან. უპატრონოდ მიტოვებული საქონელი ბღავის, მინდვრად აურებელი მოსავალი ლპება. არავინ იცის ხვალ რა მოელის. დავბრუნდი, რათა ვთხოვოთ მსჯავრდებულებს საკუთარ თავს ცილი დასწამონ! მათი სისიხლი მე მაწევს, ნუთუ ვერ ხვდებით - ხელები სისხლით მაქვს მოთხვრილი!

დენფორტი - როგორ ბრძანდებით, გუდი ელიზაბეტ? იმედი მაქვს...

ელიზაბეტი - /შემოდის/ ექვსი თვე! კიდევ ექვსი თვე დამრჩა!

დენფორტი - დამშვიდდით, თქვენს დასაჯელად არ მოვსულვართ, მე... მისტერ ჰეილ, დაელაპარაკეთ.

ჰეილი - გუდი პროქტორ, ალბათ იცით, რომ განაჩენი, რომელიც თქვენს ქმარს გამოუტანეს, დღეს განთიადზე უნდა აღსრულდეს?

ელიზაბეტი - დიახ, ვიცი.

ჰეილი - ალბათ ისიც იცით, რომ სასამართლოსთან კავშირი აღარა მაქვს. სეილემში ჩემი სურვილით ჩამოვედი. თუ თქვენი ქმარი დასაჯეს, მკვლელად საკუთარ თავს ჩავთვლი. გესმით თუ არა?

ელიზაბეტი - რა გინდათ ჩემგან, სერ?

ჰეილი - ჩემსავით არ შეცდეთ, გუდი პროქტორ, მოვალეობას არ დაემონოთ. სეილემში ისე მოვიჩქაროდი, როგორც ჭაბუკი საცოლესთან. მეგონა თან მომქონდა სარწმუნოების უმაღლესი ჭეშმარიტება, ზეციური კანონის მადლი. მაგრამ რასაც კი ხელი შევახე, ყველაფერი გაქრა და სადაც კი ფეხი დავდგი, ყველგან სისხლი დაიღვარა. გაფრთხილდით, გუდი პროქტორ, არ შეიძლება იმ მრწამსის წიაღში დარჩენა, რომელსაც მხოლოდ წამება და სიკვდილი მოაქვს. სიცოცხლე ყველაზე ძვირფასი განძია, ღვთისაგან ბოძებული. გევედრებით, გუდი პროქტორ, როგორმე უნდა დაითანხმოთ თქვენი ქმარი, ურჩიეთ გამოტყდეს! თქვენ გარდა არავის დაუჯერებს. ბოლოსდაბოლოს, იცრუოს! უფალი ტყუილს უფრო აპატიებს, ვიდრე სიცოცხლის ხელყოფას.

დენფორტი - ნუთუ გული არა გაქვთ, გუდი პროქტორ? ნუთუ ქმრის სიცოცხლე არაფრად გიღირთ, ხომ იცით მზის ამოსვლისთანავე ჩამოახრჩობენ.

ელიზაბეტი - ნება მომეცით ქმარს ველაპარაკო, თქვენო აღამტებულებავ!

ჰეილი - თქვენო აღმატებულებავ, მარტო დავტოვოთ.

/ყველა გადის, ელიზაბეტის გარდა, შემოჰყავთ ჯონ პროქტორი/

პროქტორი - ბიჭები როგორ არიან ელიზაბეტ?

ელიზაბეტი - სამუელმა წაიყვანა, კარგად არიან.

პროქტორი - აქ მოგიყვანეს? ნახე?

ელიზაბეტი - არა.

პროქტორი - რა კარგი ხარ, ელიზაბეტ. არც ვიცოდი თუ ასეთი მშვენიერი იყავი.

ელიზაბეტი - გაწამეს, ჯონ?

 პროქტორი - ჰო. დღეს გათენებისას...

ელიზაბეტი - ვიცი.

პროქტორი - ბევრი გამოტყდა?

ელიზაბეტი - ას კაცამდე, შეიძლება მეტიც.

პროქტორი - რებეკა?

ელიზაბეტი - არა.

პროქტორი - ჯაილსი?

ელიზაბეტი - განა არ იცი?

პროქტორი - ჩამოახრჩეს?

ელიზაბეტი - არა.

პროქტორი - თავი მოიკლა?

ელიზაბეტი - არა. წამებით მოკვდა. გულზე ფიცარი დაადეს, ზემოდან კი ქვები. უნდოდათ მხოლოდ ერთი სიტყვა გაეგოთ მისგან, ან ჰო, ან არა! მან კი, მხოლოდ ეს ტქვა - „მეტი ტვირთიო“ და მოკვდა!

პროქტორი - „მეტი ტვირთი...“

ელიზაბეტი - უშიშარი მოხუცი იყო ჯაილს კორი.

პროქტორი - იცი რაზე ვფიქრობ, ელიზაბეტ... რა მოხდება, რომ გამოვტყდე? რას იტყვი?

ელიზაბეტი - ვერაფერს გირჩევ, ჯონ!

პროქტორი - გინდა გამოვტყდე?

ელიზაბეტი - მე ის მინდა, რაც შენ. რა თქმა უნდა, ცოცხალი მინდა იყო.

პროქტორი - რისთვის ავიდე სახრჩობელაზე? ვის ვატყუებ? წმინდანი ხომ არა ვარ. ტყუილი რომ ვთქვა, დანარჩენ ცოდვებს კიდევ ერთი ცოდვა მიემატება. უნდა გამოვტყდე. ხომ მაპატიებ, ელიზაბეტ?

ელიზაბეტი - დღემდე ხომ არ გამოტყდი? ესე იგი, პატიოსანი კაცი ხარ!

პროქტორი - სულის სიწმინდეზე იმან იზრუნოს, ვისაც სიცოცხლეში ტყუილი არ უთქვამს. ყველას რომ წმინდანად მოვაჩვენოთ თავი, ღმერთს მაინც ვერ მოვატყუებ. ცხოვრებას პატივმოყვარეობას ვერ შევწირავ. ხომ მაპატიებ, ელიზაბეტ?!

ელიზაბეტი - მე კიდეც რომ გაპატიო, საკუთარ თავს თვითონ არ აპატიებ. ერთი რამ მტკიცედ ვიცი - რა გადაწყვეტილებაც არ უნდა მიიღო, სინდისს არ უღალატებ და პატიოსანი კაცივით მოიქცევი. ეს სამი თვე სულ შენზე ვფიქრობდი, ჯონ. დამნაშავე ვარ შენ წინაშე. ჩემი ბრალია, რომ მიღალატე! ალერსი დაგაკელი. ეს ჩემი ცოდვაა.

პროქტორი - არ გინდა! არ გინდა! გაჩუმდი!

ელიზაბეტი - შენ უნდა იცოდე ჩემი დანაშაული!

პროქტორი - გაჩუმდი! მე, მე ვარ დამნაშავე!

ელიზაბეტი - არა, ჯონ! ჩემს ცოდვას ნუ იკისრებ.

პროქტორი - არა! ეს ჩემი ცოდვაა! ჩემი, ჩემი!

ელიზაბეტი - შენი სიყვარულის ღირსად არ მიმაჩნდა თავი, ჯონ. უბრალო ქალი ვარ და სულ მრცხვენოდა, არ ვიცოდი როგორ გამომეხატა ჩემი გრძნობები! მოფერების მრცხვენოდა! შენ ჩემი სითბო არ გიგრძვნია!

 /შემოდის ჰოტორნი/

ჰოტორნი - რა გადაწყვიტეთ, პროქტორ? მალე მზე ამოვა!

ელიზაბეტი - მოიქეცი ისე, როგორც საჭიროდ მიგაჩნია, ჯონ! თვითონ იყავი შენი თავის უზენაესი მსაჯული. დაე, ნუ ეყოლება ჯონ პროქტორს დედამიწაზე საკუარ თავზე უფრო მკაცრი განმსჯელი.

პროქტორი - მე ჯერ კიდევ მჭირდება სიცოცხლე!

ჰოტორნი - მაშ, აღიარებთ?

პროქტორი - მე სიცოცხლე მჭირდება!

ჰოტორნი - მადლობა უფალს! სასწაული მოხდა! პროქტორი გამოტყდა! ის აღიარებს!

 /გარბის/

პროქტორი - რა გაყვირებთ? მაპატიებ? არ მაპატიებ, ხომ?

ელიზაბეტი - არ შემიძლია შენი განსჯა, არა!

პროქტორი - რებეკა ვერ იცრუებს - წმინდანია. მე კი... შენ შეძლებდი საკუთარი თავის ცილისწამებას? ტყუილის თქმას შეძლებდი? ენა რომ ამოეშანთათ, ამათ მაინც არ დაუთმობდი!

 /შემოდიან: დენფორტი, ჰოტორნი, ჰეილი, ჩივერი, პერისი, ჰერიკი/

დენფორტი - დავიწყოთ. მზად ხართ, ჩივერ?

ჩივერი - დიახ.

დენფორტი - მაშ ასე, გვიპასუხეთ, სატანა თუ გინახავთ? პროქტორ, თენდება! მიპასუხეთ, ნახეთ თუ არა, სატანა!

პროქტორი - დიახ, ვნახე!

დენფორტი - რაზე გელაპარაკათ, რას მოითხოვდა თქვენგან. სატანა მისი ნება-სურვილის შესრულებას მოითხოვდა, არა?

პროქტორი - დიახ, სერ!

დენფორტი - და თქვენ დაპირდეთ, რომ ემსახურებოდით, ხომ ასეა?

პროქტორი - დიახ.

დენფორტი - აღიარებთ თუ არა დანაშაულს?

პროქტორი - დიახ. ვაღიარებ.

დენფორტი - კეთილი. მიეცით ოქმი. მოაწერეთ ხელი. გელოდებით.

პროქტორი - ყველა იმის მოწმე იყავით, რომ გამოვტყდი, განა არ კმარა?

დენფორტი - დამცინით?!

პროქტორი - ცოდვა ვაღიარე - საკმარისია.

დენფორტი - ან დაუყოვნებლივ ხელს მოაწერთ ამ ოქმს, ან განაჩენს სისრულეში ახლავე სისრულეში იქნება მოყვანილი!

/ხელს აწერს/

პერისი - მადლი შენ უფალო!

დენფორტი - თქვენის ნებართვით, სერ...

პროქტორი - არა!

დენფორტი - ოქმი მომეცით, სერ!

პროქტორი - ხომ გსურდათ, ხელი მომეწერა? ხელი მოვაწერე! შეხედეთ!

ჰოტორნი - როგორ დავუმტკიცოთ ხალხს, რომ ცოდვა აღიარეთ?

პროქტორი - მე ღმერთის წინაშე ვაღიარე, ის ხედავს ჩემს ხელმოწერას. საკმარისია.

დენფორტი - თქვენ არ გესმით...

პროქტორი - მე ვაღიარე! სად სწერია, რომ აღიარება მხოლოდ მაშინაა ნამდვილი, როცა სახალხოდ გამოცხადდება?! ღმერთს არ სჭირდება ჩემი შერცხვენა, უფალმა ისედაც იცის ჩემი ცოდვები!

დენფორტი - ყური დამიგდეთ!

პროქტორი - თქვენ ჩემი სახელი გჭირდებათ. არ გამოვა! მე ჯონ პროქტორი ვარ!

დენფორტი - არც მიფიქრია...

პროქტორი - სამი შვილი მყავს, როგორ გავზარდო ადამიანებად, თვითონ თუ მოღალატე ვიქნები?!

ჰოტორნი - თქვენ არავის არ ღალატობთ!

პროქტორი - რა დღესაც ჩემს მეგობრებს ჩამოახრჩობენ. ამ ქაღალდს ეკლესიის კარებზე გააკრავთ, რომ ხალხი საბოლოოდ დარწმუნდეს მათ დანაშაულში. განა ეს ღალატი არ არის?

ჰოტორნი - იქნებ გათავისუფლების შემდეგ თქვენი სიტყვების უარყოფას ფიქრობთ.

პროქტორი - არაფრის უარყოფას არ ვაპირებ!

ჰოტორნი - მაშ, ამიხსენით რატომ?...

პროქტორი - იმიტომ, რომ ჩემი სახელი ძვირად მიღირს. იმიტომ, რომ ვიცრუე და ახლაც ვცრუობ! იმიტომ რომ ჩამოხრჩობილთა ფრჩხილადაც არ ვღირვარ. მე სული მოგყიდეთ, მაგრამ პატიოსანი კაცის სახელი მინდა შევინარჩუნო!

დენფორტი - პროქტორ! მომეცით ოქმი!

პროქტორი - მე ძვირად მიღირს ჩემი სახელი!

/დახევს ოქმს/

პერისი - პროქტორ! პროქტორ!

დენფორტი - ყური დამიგდეთ და დააფასეთ ჩემი გულახდილობა. თქვენ უდანაშაულო ხართ, პროქტორ. დიახ, უდანაშაულო. თქვენც, თქვენი ცოლიც, მართა კორიც და რებეკა ნერსიც. მხოლოდ ჰეილისნაირ ბრიყვს შეეძლო წმინდანად მიეღო კახპა, ვისთანაც თქვენ ცხოვრობდით. მთელი ეს სასამართლო პროცესი ჩალის ფასად არ ღირს, მაგრამ ამაზე ლაპარაკი ახლა გვიანაა. თქვენი არ მესმის, პროქტორ. რატომ ისპობთ სიცოცხლეს. რა გსურთ? იქნებ გგონიათ, გმირობას სჩადიხართ? ხომ არ ფიქრობთ, რომ სიკვდილით დასჯის წინ ქალაქის ქუჩებში გაგატარებენ და ხალხი დაინახავს, როგორ ამაყად თავაწეული ადიხართ ეშაფოტზე?! არა! თქვენ ჩამოგახრჩობენ ციხის ჭუჭყიან ეზოში, პირის გაღებასაც ვერ მოასწრებთ, რომ წამოიძახოთ ის ათი სიტყვა, რომელიც წინასწარ მოამზადეთ. იცოდეთ! ხალხი შეგაჩვენებთ! მე ვიზრუნებ ამაზე. ჰერიკ! ჰერიკ! /გადის/

ჰერიკი - წავიდეთ, ადამიანო!

 /პროქტორი გაჰყავთ/

ელიზაბეტი - მაპატიე ჯონ! შენ ყველაზე კარგი ადამიანი ხარ! არ არსებობს შენზე უკეთესი ადამიანი!

ბ ო ლ ო თ ქ მ ა

ჰეილი - მალე საყოველთაო ფსიქოზმა გადაიარა. თანდათან ცხოვრება ჩვეულ კალაპოტს დაუბრუნდა. პერისს ყველა განუდგა. არჩევნებში ხმა არავინ მისცა. მან სეილემი დატოვა და იმ დღიდან თვალით აღარ უნახავთ. ამბობდნენ, თითქოს აბიგაილი ბოსტონის საროსკიპოებში ენახოთ. პროქტორის სიკვდილიდან ოთხი წლის შემდეგ ელიზაბეტი გათხოვდა. ოცი წლის თავზე, მთავრობამ დასჯილთა ოჯახის წევრებს და ყველა დაზარალებულს ფულადი კომპენსაცია გამოუყო. მაგრამ, საფიქრებელია, რომ სეილემის მოსახლეობა საყოველთაო ტრაგედიის მიზეზს მაინც ვერ მიხვდა. ვერ მიხვდა, რომ ყოველი მათგანი - დამნაშავე იყო! გაუტანლობამ, შურმა და ღვარძლმა აიყვანა უდანაშაულო ადაიანები სახრჩობელაზე. დასჯილთა სახლ-კარს ას წელზე მეტ ხანს არავინ მიჰკარებია. არც ყიდვა სურდა ვინმეს, არც იქ ცხოვრება! ფარღალალა, თვალებდათხრილ სახლებს განადგურება ელოდა!